



LAMA CHOPA

PUBLICATIONS CMT

Ce document a été préparé pour les étudiants du  
Vén. Zawa Toulku Rimpoché au Centre de Méditation  
Tsongkhapa. Il ne doit pas être reproduit ou disséminé.

This document was prepared for the students of  
Ven. Zawa Tulku Rinpoche at the Tsongkhapa  
Meditation Center. It is not to be reproduced or  
disseminated.

Deuxième édition 2020 / Second  
Edition 2020

©Centre de Méditation Tsongkhapa

Tous droits réservés / All rights  
reserved

# Table des matières / Contents

Préliminaires / Preliminaries.....	4
Refuge.....	4
Bodhicitta.....	4
Purifier l'environnement / Puriying the environement .....	5
The Field of Merit .....	6
Visualisation .....	6
Invoquer et absorber les êtres de sagesse / Invoking and absorbing the wisdom-being.....	9
Pratique en sept membres / Seven-limb practice.....	10
Prosternations / Prostration .....	10
Gourou en tant que corps de jouissance / Guru as saṃbhogakaya .....	10
Gourou en tant que corps d'émanation/ Guru as nirmaṇakāya .	10
Gourou en tant que corps de vérité / Guru as dharmakāya .....	11
Gourous en tant que synthèse des trois joyaux / Gurus as the Triple Gem .....	11
Gourous en tant qu'essence de tous les Bouddhas / Guru as all the buddhas.....	11
Offering.....	12
Outer offerings.....	12
Mandala offerings.....	13
Offrande de notre pratique / Offering of practice .....	16
Offrande intérieure et de thé / Inner & tea offering.....	17
Offrande secrète / Secret offering .....	17
Offrande de l'ainsité / Suchness offering.....	17
Offrande de remèdes et de service / Offering of medicines & service.....	18
Confession .....	18
Renewing the vows.....	18
Confession .....	21
Se réjouir / Rejoicing.....	21
Demander les enseignements / Entreating for teaching .....	22
Implorer de rester / Urging to remain .....	22
Dédicace / Dedication.....	22
Supplications.....	23

By maṇḍala offering.....	23
Supplication for the 3 great purposes .....	25
Par migtséma / By migtséma .....	25
En se souvenant de la nature du gourou / While remembering the guru's nature.....	26
Purification of downfalls in relation with the guru .....	26
En se souvenant des qualités du gourou / While remembering the guru's qualities .....	27
En tant que maitre du vinaya / As a vinaya master .....	27
En tant que maitre Mahayana / As a Mahāyāna master .....	27
En tant que maitre Vajrayana / As a Vajrayāna master.....	28
Plus bienveillant que les Bouddhas du passe / As kinder than earlier buddhas.....	28
Plus bienveillant que Bouddha Shakyamouni / As kinder than Śākyamuni Buddha .....	28
Plus bienveillant que tous les Bouddhas / As kinder than all buddhas .....	29
Ses qualités extérieures / His outer qualities .....	29
Ses qualités intérieures / His inner qualities.....	29
Ses qualités secrètes / His secret qualities .....	29
Ses qualités d'ainsité / His suchness qualities .....	30
Requêtes en un seul point / By means of the one-pointed supplication .....	30
Recevoir les quatre initiations / Receiving the four initiations ...	31
Récitation des Mantras / Mantra recitation .....	31
Mantras du gourou / Guru mantras.....	31
Dédicace de la récitation des Mantras / Dedication of the mantra recitation .....	32
L'offrande du tsog / Tsok Offering .....	32
Bénir les offrandes / Consecration of the offerings .....	32
Six mantras and mudrās .....	34
The power of truth .....	34
Invocation .....	34
Tsog offering .....	35
Praises.....	37
Offrande au maître-vajra / Offer to the vajra master .....	38
Le chant de la reine du printemps / Song of the Spring Queen..	39

Offrandes des restes / Leftover tsog offering .....	43
Wishing prayer .....	45
Reviewing the path .....	45
S'en remettre à notre gourou, racine de la voie / Devotion to the guru, root of the path .....	45
Path common with a person of lesser scope .....	46
Path common with a person of intermediate scope .....	46
Réalisation de prendre oie d'une personne de grande capacite / Path of a person of great scope .....	47
The uncommon vajrayāna path .....	54
Wishing prayers .....	55
Le transfert de conscience To attain the transference of consciousness .....	55
Pour qu'il prenne soin de nous / To be cared for by the guru ....	55
To continue the practice in the future .....	55
Conclusion .....	56
Absorber le gourou / Absorbing the guru.....	56
Wishing prayers .....	56
Uncommon wishing prayers .....	56
Verses of auspiciousness .....	57
Lam Rim wishing prayer.....	58
Prière de longue vie / Long life prayer .....	61
Prière de conclusion / Concluding wishing prayer.....	61

## **Préliminaires / Preliminaries**

### **Refuge**

Rapkar gésem chenpö ngang nyiné,  
Dak dang kanyam margeng semchennam,  
Deng né jisi jangchup nyingpöbar,  
Lama könchok sumla kyapsu dro.

Avec un esprit de grande vertu parfaitement pur, l'espace, moi et tous êtres vastes que l'illumination, à partir de maintenant et jusqu'à ce que nous atteignons l'essence de l'illumination, prenons refuge en le gourou et les trois précieux joyaux.

From within this great mind of white virtue, I and all mother sentient beings of old go for refuge to the Guru and Three Jewels from now until the essence of enlightenment is attained.

NAMO GURUBE

NAMO BUDDHAYA

NAMO DHARMAYA

NAMO SANGHAYA. (3X)

Je prends refuge auprès du Maître.  
Je prends refuge auprès du Bouddha.  
Je prends refuge auprès du Dharma.  
Je prends refuge auprès de la Sangha. (3x)  
I go for refuge to the Guru.  
I go for refuge to the Buddha.  
I go for refuge to the Dharma.  
I go for refuge to the Saṅgha. (3x)

### **Bodhicitta**

Ma semchen kun gyi dön gyi chir,  
Daknyi lama lhar gyur né,  
Semchen tamché lama lhayi,  
Gopang chokla göpar cha. (3x)

Pour le bien de tous les êtres mères sensibles, je deviendrai le gourou-déité, puis, conduirai chaque être sensible jusqu'à l'état suprême de gourou-déité.

For the purposes of all mother sentient beings I, having become the Guru deity, will place all sentient beings in the supreme state of the Guru deity. (3x)

Ma semchen tamché kyi dön du, dak gi tsédi nyila,  
nyurwa nyurwar dö mé sanggyé, lama lha yi, gopang  
ngön duché. Ma semchen tamché dug ngel lé drel,  
déchen sanggyé kyi, sala göpar cha. Déyi chirdu lam  
sapmo, lama lha yi, neljor nyamsu langwar gyio.

Pour le bien de tous les êtres mères sensibles, j'atteindrai, aussi rapidement que possible dans cette vie même, l'état de gourou-déité ; le bouddha primordial. Je libérerai tous les êtres mères sensibles de leurs souffrances et les conduirai à la grande félicité des terres de Bouddha. Par conséquent, je vais pratiquer la voie profonde du yoga du gourou-déité.

For the purposes of all mother sentient beings I, in order to quickly attain the state of causal Buddha deity in this very lifetime, and to place all mother sentient beings in the blissful Buddha ground free of suffering, will practice the profound path of Guru deity yoga.

### **Purifier l'environnement / Puriying the environement**

Déchen ngang lé rang nyi lama lha,  
Gangder selwé kulé wöser tsok,  
Chokchur tröpé nöchö jinlap pé,  
Dakpa rapjam bashik yönten gyi,  
Köpé kyépar pünsum tsokpar gyur.

OM AH HUM. (3X)

De l'état de grande félicité, j'apparais en tant que gourou-déité. Mon corps émet des rayons de lumière, qui bénissent tous les mondes et tous les êtres dans les dix directions. Tout devient un déploiement exquis de qualités immaculées et pures.

OM AH HOUM (3x)

From within great bliss I, the Guru deity, by radiating masses of light rays from my visualised body to the four directions, bless beings and the environment. The array of only immeasurably pure good qualities becomes particularly marvellous. Om āḥ hūṃ. (3x)

Ngowo yeshe la, nampa nangchö dang, chödzé sosö  
nampa chélé, wangpo druk gi chöyül du, detong gi  
yeshé kyi, parchen kyépe sadang barnang nam, kékyön  
tamché yongsu kyappé, chinang sangwé chötrin  
damdzé chensik samgyi mi kyappé khangwar gyur.

Par nature sagesse exaltée, ayant l'aspect de l'offrande intérieure et des substances d'offrande individuelle développons la fonction d'objets de plaisir des six sens pour générer une sagesse exaltée spéciale de félicité et de vacuité. Des nuages inconcevables d'offrandes extérieures, intérieures et secrètes, des substances d'engagement et d'attrayantes offrandes recouvrent tout le sol et remplissent tout l'espace.

Because of functioning as actual wisdom, the inner and individual offerings substances produce an extraordinary wisdom of bliss and emptiness as objects of the six senses. By this, inner, outer, and secret offering clouds covering the ground and filling the sky to the midway point become substances inconceivably fulfilling the commitment of gifts to the Guru.

## **The Field of Merit**

### **Visualisation**

Détong yermé lhalam yangpar  
Kunsang chötrin trikpé ü,  
Loma métok drébü yondzé  
Dögü paksam jönpé tser.  
Dong nga barwé rinchen triteng  
Chukyé nyida gyépe teng,  
Kadrin sumden tsawé lama  
Sanggyé kün gyi ngowo nyi.  
Nampa ngurmik dzinpe gelong  
Shel chik chaknyi dzumkar tro,  
Chakyé chöché yönpa nyamshak  
Dütsi gangwé lhung tsé nam.



Gurgum dang den chögö sumsöl  
 Serdok penshé oola dzé,  
 Tuk kar kyapdak dorjé chang wang  
 Shelchik chaknyi kudok ngo.  
 Dordril sung né yingchuk markyü  
 Lhen kyé dé tong rölpé gyé,  
 Nam mang rinchen gyen gyi tréshing  
 Lhadzé dargyi natsé lup.  
 Tsenpé gyenden wöser tongbar  
 Jatsön ngan ngé korwé ü,  
 Dorjé kyil trung tsül gi shukpé  
 Pungpo namdak déshek nga.  
 Kamshi yumshi kyéché tsagyü  
 Tsiknam jangchup sempa ngö,  
 Bapu drachom nyitri chiktong  
 Yenlak trowö wangpo nyi.  
 Wöser chok kyong nöjin sangwa  
 Jikten panam shap kyi den,  
 Takor rimshin ngögyü lama  
 Yidam kyilkor lhatsok dang,  
 Sanggyé jangsem pawo kadro  
 Tensung gyatsö korné shuk.

Dans le vaste espace de félicité et de vacuité indivisibles, au milieu des nuages ondoyants des offrandes de Samantabhadra, entièrement paré de feuilles, de fleurs et de fruits, se trouve un arbre qui exauce les souhaits et qui accorde tout ce que nous désirons. À sa cime, sur un trône de lions, resplendissant de joyaux, sur siège de lotus, de lune et de soleil, est assis mon gourou racine, doté des trois bontés, l'essence même de tous les bouddhas. Il est sous l'aspect d'un moine pleinement ordonné avec un visage, deux mains et un sourire radieux. Sa main droite est dans le mudra de

l'enseignement du dharma et sa main gauche, dans le mudra de l'équilibre méditatif, tient le bol rempli de nectar.

Il porte trois robes resplendissantes de couleur safran et sa tête est ornée d'un chapeau de pandit doré. En son coeur se trouvent Bouddha Shakyamouni et Vajradhara qui a un de couleur bleue, un visage et deux mains. Tenant un vajra et une cloche, il étreint Yingtchougma et se délecte du jeu de la félicité spontanée et de la vacuité. Il est paré de nombreux types d'ornements différents, sertis de bijoux et porte des vêtements en soie céleste. Mon gourou, doté des signes majeurs et des indications mineures, et resplendissant de mille rayons de lumière, est assis au centre d'une aura d'arcs-en-ciel de cinq couleurs, Assis dans la posture vajra ses agrégats complètement purs sont les cinq sougatas, ses quatre éléments sont les quatre Mères et ses sources, ses veines et ses articulations sont en réalité des bodhisattvas. Ses pores sont les vingt et un mille destructeurs de l'ennemi et ses membres sont les déités courroucées. Ses rayons de lumière sont les gardiens des directions tels que les faiseurs de tort et les mangeurs d'odeurs et au-dessous de son trône se trouvent les êtres mondains, est entouré, dans l'ordre, par une vaste assemblée de gourous des lignées, de yidams, de multitudes de déités des mandalas, bouddhas, de bodhisattvas, de héros, de dakinis et de protecteurs du dharma.

In the vast sky of indivisible bliss and emptiness, amidst a mass of Samantabhadra offering clouds, at the crest of a wish granting tree of all desired things exquisitely beautiful with leaves and fruits from flowers, atop a throne of five-faceted jewels, upon a blooming lotus, sun, and moon, is my root Guru endowed with the three kindnesses, the actual nature of all the Buddhas. His aspect is a fully ordained monk, with one face, two hands, a radiant white smile, right hand turning the wheel, left supporting a begging bowl full of amṛta, wearing the three monastic robes of radiant saffron, a golden pandit's hat adorning his head. At his heart All-pervading Lord Vajradhara, with one face and two hands, blue coloured body, having taken up vajra and bell embraces Dhatviśvarī and is pleased in the play of spontaneous bliss. They are garbed in clothes of celestial silk and adorned with many precious jewels. Ornamented with the major and minor marks, in the midst of a thousand blazing rays of light of the various five colours of the rainbow, my Guruis seated in the vajra posture, his completely pure aggregates the five sugatas, four elements the four mothers, sense fields, channels, tendons, and joints the actual bodhisattvas, pores the 21 000 arhats, limbs the wrathful Lords themselves, light rays the directional guardians, and all the secret worldly demons a cushion for his feet. Around him the direct and lineage Gurus, meditational deities with their assemblies of maṇḍalas, Buddhas, bodhisattvas, heroes, dakinis, and the ocean of dharma protectors. Having circumambulated, they are seated in their respective order.

Dédak gosum dorjé sum tsen

*CMT – Sutra - 8*

Hum yik wöser chak kyu yi,  
Rangshin nené yeshé panam  
Chendrang yermé tenpar gyur.

Leurs trois portes sont marquées par les trois vajras. La lettre Hou émet des rayons de lumière accrocheurs qui invitent les êtres de sagesse de leur demeure naturelle à rester inséparables.

Their three doors are marked with the three vajras. From the hūm hooked light rays invite from their natural place all the wisdom beings. They become stably non-dual.

### **Invoquer et absorber les êtres de sagesse / Invoking and absorbing the wisdom-being**

Chönam rangshin drowong kün drel yang,  
Natsok dül jé sampa jishin du,  
Chir yang charwé kyentsé trinlé chen,  
Kyp gön dampa korché sheksu söl.

Bien que les phénomènes soient par nature entièrement libres d'aller et de venir, vous apparaissez selon les dispositions des différents disciples. Et, par sagesse et compassion, vous effectuez des actions illuminées, Saint refuge et protecteur, s'il te plait, viens en ce lieu avec ta suite.

Although the nature of phenomena is completely free of going and coming, I supplicate the supreme refuge and protector with his retinue possessing spontaneously arising activities of wisdom and kindness to manifest in accordance with the inclinations of various disciples.

Püntsok delek jung né dūsum gyi,  
Tsagyü lama yidam könchok sum,  
Pawo kadro chökyong sungtsok ché,  
Tukjé wang gi dirshek tenpar shuk.

Vous, qui êtes la source de tout bonheur et de toute bonté, les gourous racines et ceux de la lignée des trois temps, les yidams et les trois précieux joyaux, ainsi que l'assemblée des héros, des dakinis, des dharmapalas et des protecteurs, dans votre grande compassion, s'il vous plaît, venez en ce lieu et restez fermes.

Source of marvellous goodness, root and lineage Gurus, buddhas, bodhisattvas heroes, dakinis, dharma protectors with the

assembly of the oath bound of the three times, by the power of compassion come and remain here.

OM GURU BUDDHA BODHISATTA DHARMAPALA  
SAPARIWARA É HAYA HI. DZA HUM BAM HO yeshé  
panam damtsik padang nyisu mépar gyur.

OM GOUROUBOUDHA BODHISATTO DHARMAPALA.  
SAPARIWARA ÉH HAYE HI: DZA HOUM BAM HO Les êtres de sagesse  
deviennent inséparables des êtres d'engagement.

OM GURU BUDDHA BODHISATVA DHARMĀPĀLA SAPARIVĀRA E  
HYA HI. JAḤ HŪḤ BAḤ HOḤ. The wisdom and commitment beings  
become non-dual.

## **Pratique en sept membres / Seven-limb practice**

### **Prosternations / Prostration**

#### **Gourou en tant que corps de jouissance / Guru as sambhogakaya**

Gang gi tukjé déwa chenpö ying,  
Kusum gopang chok kyang kéchik la,  
Tsöldzé lama rinchen tabü ku,  
Dorjé chen shap pémor chak tsel lo.

Guide spirituel, avec une forme semblable à un joyau, qui, par compassion, accorde en un instant, même l'état suprême des trois corps et la sphère de la grande félicité détenteur du vajra, je me prosterne à tes pieds de lotus.

I prostrate at the lotus feet of the indestructible jewel-like body of the Guru whose compassion instantly bestows the expanse of great bliss, and even the supreme state of the three bodies.

#### **Gourou en tant que corps d'émanation / Guru as nirmanakāya**

Rapjam gyelwa kün gyi yeshé ni,  
Gang dül chiryang charwé tapké chok,  
Ngurmik dzinpé gar gyi namröl pa,  
Kyapgön dampé shapla chak tsel lo.

Sagesse exaltée de tous les conquérants infinis, par des moyens supprément habiles, tu apparais de manière apporprisée aux disciples. Adoptant maintenant la forme d'un moine, je me prosterne à tes pieds de lotus.

I prostrate at the lotus feet of the supreme refuge and protector—the wisdom of all the uncountable Conquerors, the supreme skilful means which manifests for disciples—sporting in the guise of a monk.

**Gourou en tant que corps de vérité / Guru as dharmakāya**

Nyé kün bak chak chépa drung chung shing,  
Pakmé yönten rinchen tsok kyi ter,  
Pendé malü jungwé gochik pu,  
Jetsün lamé shapla chak tsel lo.

Abandon de toutes mes fautes, précieux trésor d'innombrables qualités et unique grande porte de tout bienfait et du bonheur, Ô vénérable guide spirituel, je me prosterne à tes pieds de lotus.

I prostrate at the lotus feet of the Venerable Guru, whose afflictions together with their propensities are uprooted, who is the storehouse of boundless precious good qualities, the sole doorway to the source of benefit and happiness lacking nothing.

**Gourous en tant que synthèse des trois joyaux / Gurus as the Triple Gem**

Lharché tönpa sanggyé küngyi ngö,  
Gyétri shitong damchö jungwé né,  
Paktsok küngyi üna lhang ngé wa,  
Drinchen lama namla chak tsel lo.

Source des 84 000 classes du saint dharma, les premiers parmi l'entière assemblée supérieure, bienveillants guides spirituels, je me prosterne à vos pieds de lotus.

I prostrate to the benevolent Gurus, actual of all buddhateachers together with the deities, source of the 84 000 teachings, shining in the midst of the superior assembly.

**Gourous en tant qu'essence de tous les Bouddhas / Guru as all the buddhas**

Düsum chokchur shukpé lama dang,  
Rinchen choksum chakwö tamché la,  
Déching möpé töyang gyatsor ché,  
Shing dül nyampé lütrül chak tsel lo.

Devant les gourous qui demeurent dans les trois temps et les dix directions, les trois suprêmes joyaux et tous les autres objets de

prosternation, je me prosterne avec foi et respect devant un chœur mélodieux de louanges et des corps émanés aussi nombreux que les atomes de ce monde.

I prostrate with as many emanated bodies as atoms of buddhafiels, together with faith and an ocean of melodious praises, to the Gurus of the three times and ten directions, and Three Precious Jewels, and all worthy of veneration.

## **Offering**

### **Outer offerings**

Kyapgön jetsün lama korché la,  
Natsok chötrin gyatso bülwa ni.  
Kölek rinchen wöbar nöyang lé,  
Dakjé dütsi chushi delgyi bap.  
Dongpo silma trengwa pellek pa,  
Dzépé métok sadang barnang gang.  
Drishim pökyi düpa béduryé,  
Yarkyé ngönpö tringyi lhalam trik.  
Nyida norbu rapbar drönmé tsok,  
Tongsum münsel wözer tséga gö.  
Gabur tsenden gurkum drigö pé,  
Pöchü tsochen koryuk kün né kyil.  
Rogyé chüden sacha tungwa dang,  
Lhadang miyi shelsé lhünpor pung.  
Natsok rölmö jédraak tayé lé,  
Jungwé dang nyen gyurwé sasum geng.  
Sukdra driro rekjé peldzin pé,  
Chinang döyön lhamö chok kün kyap.

Ô Gourou, refuge et protecteur, à toi et à ta suite, je vous offre ces vastes nuages d'offrandes les plus variées, les nectars purificateurs des quatre eaux qui coulent doucement, de vastes récipients radieux serts de bijoux parfaitement arrangés, de belles fleurs, des pétales et des guirlandes délicatement arrangées couvrant le sol et remplissent le ciel. La fumée, couleur lapis lazuli,

d'encens parfumé, ondoie dans les cieux comme les nuages bleus de l'été. La lumière joueuse du soleil et de la lune, des joyaux étincelants et un vaste déploiement de lampes dissipent l'obscurité des trois mille mondes. D'exquis parfums à l'odeur de camphre, de bois de santal et de safran, dans un vaste océan tourbillonnant et s'étendant aussi loin que l'oeil de la nourriture fortifiante et des boissons dotées d'une centaine de saveurs, et des mets délicats des dieux et des hommes empilés aussi haut qu'une montagne. D'une variété infinie d'instruments de musique résonnent des airs mélodieux qui remplissent les trois mondes. De délicieuses porteuses de formes, de sons, d'odeurs, de saveurs et d'objets tactiles, des déesses des plaisirs extérieurs et intérieurs, remplissent toutes les directions.

I offer an ocean of various offering clouds to the Venerable Guru Protector with retinue: Purifying nectars of the four waters gently flowing from broad and perfectly arrayed radiant jewelled vessels; Flower petal garlands properly arranged, beautiful flowers filling ground and sky; Lapis smoke of sweet-smelling incense billowing in the sky like blue summer clouds; Playful light of the sun and moon, joyful light of the most brilliant jewels, glittering light of collected butterlamps dispelling the darkness of the trichilicosm; A great ocean of perfume infused with essence of camphor, sandalwood, and saffron swirling in all directions; Nutritious food and drinks of a hundred flavours, and food offerings of gods and men heaped up like mount Meru; From a myriad of different instruments music filling the three worlds; Desirable offering goddesses, magnificent bearers of forms, sounds, odours, tastes, and touchables filling all directions.

### **Mandala offerings**

Offrande de mandala à 37 amas / 37 heap mandala offering

Om bendza bhumi ah hum, wongchen sérgyi sa shi.

Om bendza réké ah hum, chichag rikor yug gi korwé oosu, riyi gyelpo rirab, shar lu pagpo, lho dzambuling, nub balangchö, jang draminyen. Lu dang lupag, ngayab dang ngayabshen, yoden dang lamchogdro, draminyen dang draminyen gyida. Rinpoché riwo, pagsam gyi shing, dö joyiba, mamó péyi lotog. Korlo rinpoché, norbu rinpoché, tsunmo rinpoché, lonpo rinpoché, langpo rinpoché, tachog rinpoché, magpön rinpoché,

terchen poyi bumpa. Gegma, trengwama, luma, garma, métogma, dugpöma, nangselpa, drichabma. Nyima, dawa, rinpoché yidug, choglé nampar gyelwé gyeltsen, üsu lhadang miyi penjor pünsum tsokpa matsangwa mépa didak drinchen tsawa dang, gyüpar chépe penden lama dampa namdang. Khyépar duyang Lama Losang Tubwang Dorjechang lhatsog khordang chepa namla shingkhama ülwar gyio. Tukjé drowé döndu shésu sö, shéné kyang, daksok drowa magyur namkhé tadang nyampé semchen tamché la, tuk tsewa chenpo goné jin gyi lap tu sö.

OM BAJRA BHUMI AH HUM Grande et puissante terre en or, OM BAJRA REKHE AH HUM au bord, autour du cercle extérieur se tient la clôture de fer. Au centre le mont Mérou, le roi des montagnes entouré par quatre continents, à l'est Pourvavidéha, au sud Djamboudipa, à l'ouest Aparagodaniya, au nord Outtarakourou. Chacun a deux sous-continents ; Déha et Vidéa, Samara et Abatsamara, Satha et Outtaramantrina, Kourava et Kaurava. La montagne de joyaux, l'arbre qui exauce, la vache qui exauce les souhaits et la moisson non semée. La précieuse roue, le précieux joyau, la précieuse reine, le précieux ministre, le précieux éléphant, le précieux cheval suprême, le précieux général et le grand vase du trésor. La déesse de la beauté, la déesse des guirlandes, la déesse de la musique, la déesse de la danse, la déesse des fleurs, la déesse de l'encens, la déesse de la lumière et la déesse du parfum. Le soleil et la lune, la précieuse ombrelle, la bannière de la victoire dans toutes les directions. Au centre tous les trésors des dieux et des hommes, une excellente collection où rien ne manque. J'offre ceci à mon bienveillant gourou racine et à vous gourous de la lignée, à vous tous gourous glorieux et sacrés et en particulier à l'assemblée des déités et leur entourage du grand Sumati Mounendra Vajradhara. S'il vous plait, acceptez-le par compassion pour les êtres migrants et l'ayant accepté par votre grande compassion, accordez, s'il vous plait, vos bénédictions à tous les êtres sensibles qui remplissent l'espace.

OM BAJRA BHUMI AH H UM, the great and stable golden ground. OM BAJRA REKHE AH H UM, in the midst of encircling iron mountains, the king of mountains Sumeru. In the east P urvavideha, in the south Jambudvīpa, in the west Aparagodaniya, in the north



Uttarakuru. Deha and Videha, Camara and Aparacamara, Satha and Uttaramantrina, Kurava and Kaurava. The mountain of jewels, the wish granting tree, the wish granting cow, the unsown harvest. The precious wheel, precious jewel, precious queen, and precious minister; the precious elephant, precious supreme horse, precious general, and great treasure vase. The beautiful goddess, garland goddess, music goddess, dance goddess, flower goddess, incense goddess, light goddess, and scent goddess. The sun, moon, precious umbrella, and the victory banner billowing in all directions, in the centre the wealth of gods and men. These three gatherings of karmic achievements lacking nothing I offer to the Glorious Holy Gurus together with the kind root and lineage Gurus. In particular I offer this buddha-field to the assembly of deities together with their retinues of great Sumati Munindra Vajradhara. Please accept out of compassion for beings in the cycle of existence, and having accepted I beg also out of great loving kindness grant your blessings on myself and these other mother-beings as boundless as the sky, on all sentient beings.

Mandala à 7 amas / 7 heap mandala

Sashi pökyi jugshing métog tram,

Rirab lingshi nyidé gyenpa di,

Sanggyé shingdu migté ülwar gyi,

Drokün namdag shingla chöpar shog.

IDAM GURU RATNA MENDALAKAM NIRYATAYAMI.

Ce sol parfumé et jonché de fleurs, la grande montagne, les quatre continents, le soleil et la lune, perçus comme un pays des bouddhas, vous sont offerts, que tous les êtres jouissent de pays purs semblables. IDAM GURU RATNA MENDALAKAM NIRYATAYAMI.

The ground anointed with perfume, spread with flowers, and adorned by the great mountain, four lands, sun and moon, is seen as a Buddha land. By offering it may all beings enjoy a completely pure realm. IDAM GURU RATNA MENDALAKAM NIRYATAYAMI.

Mandala à 23 amas / 23 heap mandala

Jiwa trakgyé lingshi lhünporché,

Rinchen dündang nyéwé rinchen sok,

Künga kyépe nöchü pünsum tsok,

Lhami longchö dögü terchenpo,

Dangwé semkyi püljung shing gichok,

Kyapgön tukjé terla ulwargyi.

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI.

Refuge et protecteur, trésor de compassion, champ de mérite suprêmement parfait, je t'offre avec un esprit pur, mille millions de fois la grande montagne et les quatre continents, les sept possessions royales majeures et mineures et ainsi de suite, collection de mondes et d'êtres parfaits qui font naître toutes les joies, un grand trésor d'objets de jouissance désirés par les dieux et les hommes.

Refuge and Protector, Treasury of Compassion, Supreme and Perfect Field [of Merit], with a pure mind I offer a hundred million of the four continents with Meru, [these] seven precious and near precious substances and so forth, a collection of perfect beings and worlds giving rise to every joy, [this] great storehouse of every desired enjoyment of gods and men. IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI.

**Offrande de notre pratique / Offering of practice**

Ngösham yitrül yishin gyatsö ngok,  
Sishi namkar léwong chödzé kyî,  
Daptong gyépé kungyi yitrok ching,  
Jikten jikten lédé rangshen gyi  
Gosum géwé métok chiyang tra,  
Künsang chöpé drisung bumtro shing,  
Lapsum rimnyi lam ngé drédenpé,  
Gatsel jétsun lama nyéchir bü.

Ce rivage d'un souhait exaucant un grand océan d'offrandes réellement disposées et énoncées mentalement est venu des vertus d'un blanc pur du samsara et du nirvāṇa. Vénérable gourou, pour vous faire plaisir, j'offre ce large millier de pétales de lotus, des substances qui captivent l'esprit et toutes ces variétés de belles fleurs, les vertus de mes actes des trois portes, et ceux des autres, les deux mondain et au-delà mondain, diffusant 100 000 parfums d'offrandes de Samantabhadra et ce verger d'arbres fruitiers, les trois formations, les deux étapes et les cinq sentiers.

[This] shore of a wish fulfilling great ocean of actually arranged and mentally set out [offerings] has come from the pure white [virtues] of samsara and nirvāṇa. Venerable Guru, to please you I offer [this] broad thousand petal [lotus]—offering substances captivating the mind— and all [these] varieties of beautiful flowers— virtues of my and others's [deeds] of the three doors, [both] worldly

and beyond worldly, spreading 100 000 perfumes of Samantabhadra offerings—and [this] orchard of fruit trees—the three trainings, two stages, and five paths.

**Offrande intérieure et de thé / Inner & tea offering**

Gurkum dangden sangpö dringé chen,  
Rogyé peldzin gyajé tungwa dang,  
Chakyu ngadang drönma ngala sok,  
Jangtok barwé dütsi gyatsö chö.

J'offre une boisson de thé chinois possédant une couleur radieuse de safran, dotée d'un parfum agréable, et portant la gloire d'une centaine de saveurs, et les cinq crochets, cinq lampes, etc., un océan de nectar qui enflamme la pratique et la réalisation.

I offer a beverage of Chinese tea possessing radiant colour of saffron, endowed with pleasing scent, and bearing the glory of a hundred flavours, and the five hooks, five lamps, and so forth, an ocean of nectar which ignites practice and realisation.

**Offrande secrète / Secret offering**

Yiwong langtsö peldzin drukchu shi,  
Döpé gyutsel laké lütrama,  
Shing kyé ngak kyé lhenkyé ponyé tsok,  
Dzéduk gymé chakgya namkyang bü.

J'offre une charmante femme élancée ayant la gloire de la jeunesse et sage dans les 64 sports du désir, une assemblée de consorts nés du champ, du mantra et spontanément nés et aussi d'agréables mudras illusoirs.

I offer a delightful slender woman having the glory of youth [and] wise in the 64 sports of desire, an assembly of consorts born [from] the field, born [from] mantra, [and] spontaneously born, and also pleasing illusory mudras.

**Offrande de l'ainsité / Suchness offering**

Dipdrel lhenkyé déwé yeshé ché,  
Chökün rangshin trödang drelwé ying,  
Yermé lhündrup masam jölé dé,  
Döndam jangchup semchok kyöla bü.

Je vous offre, la suprême bodhitchitta ultime ; grande sagesse exaltée de félicité spontanée, libre des obstructions, inséparable de

la nature de tous les phénomènes, la sphère de la liberté d'élaboration, sans effort, au-delà des mots, des pensées et des expressions.

I offer you the great wisdom of spontaneous bliss free of obscuration, the sphere of the unconditioned nature [of] all phenomena, [and] the supreme ultimate bodhicitta without differentiation, effortlessly accomplished, [and] transcending word, thought, [and] expression.

### **Offrande de remèdes et de service / Offering of medicines & service**

Nyön mong shigya tsashi néjom pé,  
Sangpö mengyi jédraak natsok dang,  
Kyönyé gyichir dakdren büi lak na,  
Namka jisi bangsu sungdu söi.

J'offre de nombreux différents types d'excellents remèdes qui détruisent les quatre cent quatre maladies que sont les perturbations mentales. Et, pour te plaire, je m'offre à toi en tant que serviteur. S'il te plaît, garde moi à ton service tant que l'espace existe.

I offer various types of excellent medicine which destroy the disease of the 404 afflictions, and to please you [I offer] myself as a servant. Since this is so, I entreat you to keep me as [your] disciple as long as space [exists].

### **Confession**

#### **Renewing the vows**

##### Receiving the bodhisattva vows

Könchok sumla dag kyab chi,  
Digpa tamché sosor shag,  
Drowé gela jéyi rang,  
Sanggyé changchub yikyi sung,

Je prends refuge en les Trois Joyaux. J'avoue individuellement toutes mauvaises actions. Je me réjouis des vertus de tous les êtres. Je promets d'accomplir l'illumination d'un Bouddha.

I go for refuge to the Three Jewels. I individually confess all wrong actions. I rejoice by words in the virtues of beings. I mentally grasp the Buddha's enlightenment.

##### Receiving the vajrayāna vows

Sanggyé changchub sempa kün,

Dagla gongpar dzédu söl,  
Dag migyur dorjé shégyi wé,  
Düdi néni sung né ni,  
Changchub nyingpor chikyi bar,  
Jitar düsum gömponam,  
Changchub duni ngédzépé,  
Changchub semni lanamé,  
Dampa dag gi kyepar gyi.  
Tsultrim kyini lab pa dang,  
Géwé chöni dupa dang,  
Semchen dönché tsultrim sum,  
Sosor tönpor dag gi sung,  
Sanggyé chö dang gédün té,  
Lana mépé könchok sum,  
Sanggyé neljor lékyépé,  
Dampa deng né dag gi sung.  
Dorjé rigchok chenpo yi,  
Dorjé trilbü chyang gya yang,  
Yangdag nyidu sungwar gyi,  
Lobpön dag kyang sungwar gyi,  
Rinchen rigchog chenpo yi,  
Damtsig yidu ongwa la,  
Nyinré shin ni düdrug tu,  
Jinpa namshi tagtu jin,  
Changchub chenpo léchang wé,  
Padmé rigchen dagpa la,  
Chi dang sangwa tegpa sum,  
Damchö sosor sungwar gyi,

Lékyi rigchog chenpo la,  
Dampa tamché denpar ni,  
Yangdag nyidu sosor sung,  
Chöpé leni chinü gyi,  
Changchub semni lanamé,  
Dampa dag gi kyépar gyi,  
Semchen küngyi dōngyi chir,  
Dag gi dampa malü sung,  
Madrel wanam dag gi drel,  
Madrol wanam dag gi drol,  
Ügma chinpa ügyung shing,  
Semchen nya ngen dela gö,

Vous tous les bouddhas et vos fils. Vous tous les héros et les dakini, écoutez, s'il vous plait, ce que je vais vous dire maintenant. À partir de maintenant et jusqu'à ce que j'atteigne l'essence de l'illumination, moi, dont le nom est .... Je vais générer l'esprit sacré, sans égal de l'illumination, de la manière dont tous les conquérants des trois temps sont arrivés à l'illumination. À partir de maintenant, je vais maintenir les vœux qui viennent de Bouddha Vairochana, les trois bijoux sans égaux de Bouddha, du dharma et de la sangha. Je vais également maintenir fermement les trois types de discipline morale ; l'entraînement à la discipline pure, rassembler les dharmas vertueux et venir en aide aux autres êtres vivants. Je vais parfaitement maintenir le vajra, la cloche et le moudra de la grande suprême famille Vajra et je m'en remettrai à mon guide spirituel.

J'observerai les agréables engagements de la grande famille Ratna en effectuant toujours les quatre types de dons six fois chaque jour. En ce qui concerne la grande et pure famille Pama, issue de la grande illumination, je vais maintenir individuellement les dharmas sacrés des trois véhicules et des véhicules extérieurs et secrets. En ce qui concerne la grande suprême famille Karma, je vais parfaitement maintenir individuellement tous les vœux que j'ai pris et faire autant d'offrandes que possible. Je vais générer l'esprit sacré, sans égal de l'illumination et pour le bien de tous les êtres vivants, j'observerai chacun de mes vœux. Je vais délivrer ceux qui ne sont pas délivrés. Libérer ceux qui ne sont pas libérés. Donner le souffle à ceux qui ne peuvent pas respirer et conduire tous les êtres jusqu'à l'état au delà de la douleur.

All Buddhas, bodhisattvas, and heroes, I beg you turn your minds to me. I, Vajra Akṣobhya, beginning from this time until the actual essence of enlightenment, shall generate that supreme highest bodhicitta resolved on awakening, just as the Protectors of the three times have done. I shall steadily uphold each of the three disciplines: of morality, the training, and acting to benefit sentient beings. I shall uphold from now on the vows [of] the supreme Three Jewels of Buddha, Dharma, and Saṅgha, arisen from the Buddha-yoga. I shall authentically uphold the vajra, bell and seal of the great supreme Vajra lineage, and I shall also uphold the Masters. I shall continually give the four aspects of giving six times each day [according] to the pleasing pledge of the great supreme Jewel lineage. I shall uphold the individual pledges of the outer and secret three vehicles according to the pure great Lotus lineage arisen from great enlightenment. I shall uphold individually all the vows I possess according to the great supreme Karma lineage, and I shall offer as much as possible. I shall generate the supreme highest bodhicitta. For the benefit of all beings I shall uphold the vows without exception. I shall liberate those unliberated. I shall release those unreleased. I shall breathe for those gone beyond breath, and establish all beings in a state beyond suffering.

### **Confession**

Tokmé düné migé dikpé lé,  
Gyi dang gyi tsel yirang chichipa,  
Tukjé chéden chen ngar gyösem kyi,  
Shakshing lenché migyi dompanö.

En présence des grands êtres compatissants, je confesse, avec un esprit de grand regret, toutes les non-vertus et toutes les actions négatives que j'ai faites et que j'ai ordonné de faire, et dont je me suis réjoui, depuis des temps sans commencement. Et, je promets qu'à partir de maintenant, je ne les comettrais plus. Accordez-moi les vœux.

Before the eyes of those possessing great compassion with great regret I confess whatever unwholesome evil deeds I have done, ordered to be done, and rejoiced in since beginningless time, and hereafter I will not to do them. Grant me the vows.

### **Se réjouir / Rejoicing**

Chönam rangshin tsenma dang drelyang,  
Milam jishin kyépak tamché kyi,  
Déga chiryang charwé namkar la,

Dakchak sampa takpé yirang ngo.

Bien que les phénomènes n'aient aucun signe d'existence inhérente, du plus profond de notre cœur, nous nous réjouissons de tout le bonheur semblable au rêve et de la vertu blanche et pure qui se produit chez les êtres ordinaires et supérieurs.

Phenomena, although free of the marks of own-nature, arise as if in a dream. We sincerely rejoice in whatever pure white and happiness of all the Noble Ones arises.

### **Demander les enseignements / Entreating for teaching**

Püljung kyentsé chudzin bumtrik té,

Tayé drodi pendé kündé tsel,

Kyé dang yündu né dang pelwé chir,

Sabgyé chökyi charpa waptu söl.

Des myriades de nuages ondoyants de ta sagesse et de ta compassion sublimes, envoie, s'il te plaît, une pluie de dharma vaste et profonde afin que dans le jardin de jasmin du bienfait et du bonheur, il y ait croissance, subsistance et accroissement pour tous.

Gathering a 100 000 clouds of most excellent wisdom and compassion, I beg you let fall a rain of vast and profound teachings so that the jasmine grove [of] happiness and benefit of these countless beings will sprout, grow, and remain for a long time.

### **Implorer de rester / Urging to remain**

Dorjé kula kyéchi minga yang,

Sungjuk wang gi gyelpö samatok,

Dakchak möpa jishin sité bar,

Nyangen mida takpar shuksu söl.

Bien que ton corps-vajra soit sans naissance ni mort, nous faisons la requête au récipient du grand roi de l'union et de rester immuable selon nos souhaits sans s'en aller avant que ne finisse le samsara.

Although the vajra body is neither born nor dies, we beg that the vessel of the mighty king of union not enter nirvāṇa [but] just as we wish abide always, until the end of existence.

### **Dédicace / Dedication**

Détar trünpé namkar géwé tsok,

Kadrin sumden jetsun lama yi,

Tsérap küntu drelmé jédzin ching,



## Sungjuk dorjé chang wang topchir ngo.

Je dédie toutes les vertus blanches et pures que j'ai rassemblées ici, pour que dans toutes mes vies je ne sois jamais séparé du vénérable gourou qui est bon de trois manières. Que je sois toujours entouré de ses soins affectueux et que j'atteigne l'union de Vajradhara.

I dedicate the collection of very white virtues made like this, to in future be held by [rather than] separated from the Venerable Guru endowed with three kindnesses in any of my lives, and to obtain the union [of] Lord Vajradhara.

## **Supplications**

### **By maṇḍala offering**

Offrande de mandala à 37 amas / 37 heap maṇḍala offering

Om bendza bhumi ah hum, wongchen sérgyi sa shi.  
Om bendza réké ah hum, chichag rikor yug gi korwé  
oosu, riyi gyelpo rirab, shar lu pagpo, lho dzambuling,  
nub balangchö, jang draminyen. Lu dang lupag, ngayab  
dang ngayabshen, yoden dang lamchogdro, draminyen  
dang draminyen gyida. Rinpoché riwo, pagsam gyi  
shing, dö joyiba, mamo péyi lotog. Korlo rinpoché,  
norbu rinpoché, tsunmo rinpoché, lonpo rinpoché,  
langpo rinpoché, tachog rinpoché, magpön rinpoché,  
terchen poyi bumpa. Gegma, trengwama, luma, garma,  
métogma, dugpöma, nangselpa, drichabma. Nyima,  
dawa, rinpoché yidug, choglé nampar gyelwé gyeltsen,  
üsü lhadang miyi penjor pünsum tsokpa matsangwa  
mépa didak drinchen tsawa dang, gyüpar ché pé penden  
lama dampa namdang. Khyépar duyang Lama Losang  
Tubwang Dorjechang lhatsog khordang chepa namla  
shingkhams ülwar gyio. Tukjé drowé döndu shésu sö,

shéné kyang, daksok drowa magyur namkhé tadang  
nyampé semchen tamché la, tuk tsewa chenpo goné jin  
gyi lap tu söl.

OM BAJRA BHUMI AH HUM Grande et puissante terre en or, OM BAJRA REKHE AH HUM au bord, autour du cercle extérieur se tient la clôture de fer. Au centre le mont Mérou, le roi des montagnes entouré par quatre continents, à l'est Pourvavidéha, au sud Djamboudipa, à l'ouest Aparagodaniya, au nord Outtarakourou. Chacun a deux sous-continents ; Déha et Vidéa, Samara et Abatsamara, Satha et Uttaramantrina, Kourava et Kaurava. La montagne de bijoux, l'arbre qui exauce, la vache qui exauce les souhaits et la moisson non semée. La précieuse roue, le précieux joyau, la précieuse reine, le précieux ministre, le précieux éléphant, le précieux cheval suprême, le précieux général et le grand vase du trésor. La déesse de la beauté, la déesse des guirlandes, la déesse de la musique, la déesse de la danse, la déesse des fleurs, la déesse de l'encens, la déesse de la lumière et la déesse du parfum. Le soleil et la lune, la précieuse ombrelle, la bannière de la victoire dans toutes les directions. Au centre tous les trésors des dieux et des hommes, une excellente collection où rien ne manque. J'offre ceci à mon bienveillant gourou racine et à vous gourous de la lignée, à vous tous gourous glorieux et sacrés et en particulier à l'assemblée des déités et leur entourage du grand Sumati Mounendra Vajradhara. S'il vous plait, acceptez-le par compassion pour les êtres migrants et l'ayant accepté par votre grande compassion, accordez, s'il vous plait, vos bénédictions à tous les êtres sensibles qui remplissent l'espace.

OM BAJRA BHUMI AH H UM, the great and stable golden ground. OM BAJRA REKHE AH H UM, in the midst of encircling iron mountains, the king of mountains Sumeru. In the east P urvavideha, in the south Jambudvīpa, in the west Aparagodaniya, in the north Uttarakuru. Deha and Videha, Camara and Aparacamara, Satha and Uttaramantrina, Kurava and Kaurava. The mountain of jewels, the wish granting tree, the wish granting cow, the unsown harvest. The precious wheel, precious jewel, precious queen, and precious minister; the precious elephant, precious supreme horse, precious general, and great treasure vase. The beautiful goddess, garland goddess, music goddess, dance goddess, flower goddess, incense goddess, light goddess, and scent goddess. The sun, moon, precious umbrella, and the victory banner billowing in all directions, in the centre the wealth of gods and men. These three gatherings of karmic achievements lacking nothing I offer to the Glorious Holy Gurus together with the kind root and lineage Gurus. In particular I offer this buddha-field to the assembly of deities together with their retinues of great Sumati Munindra Vajradhara. Please accept out of compassion for beings in the cycle of existence, and having accepted I beg also out of great loving kindness grant your blessings

on myself and these other mother-beings as boundless as the sky,  
on all sentient beings.

### **Supplication for the 3 great purposes**

Lama dang konchog rinpoché nampa sumla chaktse  
shing kyabsu chio. Khyé nam kyi dag gi gyü chin gyi lab tu  
söl. Dag dang masemchen tamché shé nyen la, magyü  
pané sungté nangché tobsum gyi, nyinang tramö pargyi jin  
chi log gi, lona tadag nyurdu gagpar jin gyi lab tu söl. Shé  
nyen la, güpa né, milob pé, sung jukgi par, chin chima  
logpé, lona tadag délag tu, kyépar jin gyi lab tu söl. Kyen  
chinang gi, parché tamché nyéwar shiwar jin gyi lab tu söl.  
(3x)

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI.

Je me prosterne et me réfugie auprès du gourou et des trois  
joyaux précieux. Je vous prie de bénir mon continuum mental. Moi  
et tous les êtres sensibles de la mère implorons vos bénédictions  
d'arrêter immédiatement toutes les mauvaises attitudes, depuis le  
manque de respect envers le maître spirituel jusqu'à l'apparence  
dualiste subtile de l'apparence, de l'augmentation et de la  
réalisation. Nous vous demandons de bénir pour générer facilement  
toutes les attitudes correctes, depuis le respect de notre maître  
spirituel jusqu'à l'union de plus d'apprentissage. Nous vous  
demandons de bénir pour apaiser complètement toutes les  
conditions d'interférence extérieures et intérieures. (3x)

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI.

### **Par migtséma / By migtséma**

Ngödrub könjung tubwang dorjéchang,  
Migmé tséwé terchen chenrésig,  
Drimé khyenpé wangpo jampelyang,  
Düpfung malü jomdzé sangwédag,  
Gangchen khépé tsuggyen losang drag,  
Khyab sum köntü lama sanggyé lha,  
Go sum güpé goné söl wa deb,  
Rangshin minching drölpa jin gyi lob,

## Chotang tönmong ngödrub tsétu sö. (3x)

Vous êtes Bouddha Shakyamouni et Vajradhara, source de tous les accomplissements, Vous êtes Avalokiteshvara, le trésor de la compassion dénuée de projections, Manjoushri, le seigneur de la suprême sagesse immaculée, Et Vajrapani le destructeur de toutes les armées de maras, TsongKhapa Losang Dragpa, couronne des érudits du Pays des Neiges, O vénérable gourou-Buddha, synthèse des trois joyaux, Avec mes trois portes respectueusement je vous prie, D'accorder vos bénédictions pour faire murir et libérer moi-même et les autres, Et d'accorder les accomplissements communs et suprêmes. (3x)

Source of attainments, Munindra Vajradhara; Great treasury of boundless love, Avalokitesvara; Lord of stainless wisdom, Manjusri; All demons without exception subjugated, Vajrapani; Crown ornament of scholars of Tibet, Losang Drag: To the Guru Buddha embodying all three refuges I humbly supplicate by my three doors. Grant your blessing to mature and liberate myself and others, I entreat you for the common and supreme attainments. (3x)

## **En se souvenant de la nature du gourou / While remembering the guru's nature**

Düsum kyabné kündü kyi ngowo lama rinpoché la sö wa deb so. Dagi gyü jingi lab tu sö. (3x)

Je supplie le précieux lama, l'incarnation de tous les refuges des trois temps. Je vous prie de bénir mon continuum (3x)

I supplicate the precious lama, the embodiment of all the refuges of the three times. I beg you to bless my continuum. (3x)

## **Purification of downfalls in relation with the guru**

Shé sö wa tab pé, lama lhatsok namkyi, küyi chalayé, dütsé na nga wöser dang, chépe gyün bab, rangshen semchen tamché kyi, lü sem la shug né, togmé né sagpé, digdrib chi dang, khyépar duang pelden lamé, kula dopa sung chagpa, tugdrukpa, madé nyémögyi pala sogpa. Dorna lama la tenpé, digdrib tamché dükhu dang, sölkhu nampa wangpö go dang, papü puga tamché né, chir tönté sangté dag. Lü dang selwö kyi rangshin chendu gyur. Tsé dang sönam lung tog gi, yönten tamché pelshing gyé, khyépar duang pelden lamé kusung tug kyi jinlab tamché, rang shen semchen tamché kyi, lü semla shug né, rang shen semchen tamché, pelden lamé, kyab wogtu tsüpar gyur.

Ayant ainsi fait des supplications, à partir des formes des gourous, les divinités et les suites descendent des ruisseaux de cinq nectars

et lumières colorés. Ayant pénétré le corps et l'esprit de moi-même et de tous les autres êtres sensibles, les fautes et souillures générales et particulières que nous avons accumulées depuis des temps sans commencement, ainsi que celles de nuire au corps du glorieux gourou, ignorant [ses] paroles, dérangeant son esprit par manque de foi, de mépris, etc., bref toutes les fautes et souillures en relation avec le gourou, sortent de toutes les portes des pouvoirs **des sens et des pores** sous forme de liquides noirs et huileux et sont nettoyées et purifiées. Nos corps deviennent comme faits d'une pure lumière étincelante. Toutes nos vies, mérites et bonnes qualités d'Écriture et de réalisation s'épanouissent et augmentent. En particulier, toutes les bénédictions du corps, de la parole et de l'esprit du glorieux gourou, étant entrées dans le corps et l'esprit de moi-même et de tous les autres êtres sensibles, font que moi et tous les autres êtres sensibles sont placés sous la protection du glorieux gourou.

### **En se souvenant des qualités du gourou / While remembering the guru's qualities**

#### **En tant que maître du vinaya / As a vinaya master**

Yönten jung né tsültrim gyatso ché,  
Mangtö norbü tsok kyi yongsu tam,  
Ngurmik dzinpa tupwang nyipé jé,  
Néten dülwa dzinla sölwa dep.

Grand océan de discipline morale, source de toutes les qualités, rempli d'une collection de bijoux d'un immense savoir, deuxième Bouddha, vénérable moine vêtu de robes couleur safran, aîné et tenant du vinaya, je te fais ces requêtes.

Source of good qualities, great ocean of discipline, completely filled with accumulated jewels [of] much listening, venerable second buddha wearing the saffron robes— I supplicate Elder holding the Vinaya.

#### **En tant que maître Mahayana / As a Mahāyāna master**

Gang dang denna déwar shekpé lam,  
Tönpar wöpé yönten chudenpa,  
Malü gyelwé dungtsop chökyi jé,  
Tekchok géwé shela sölwa dep.

Toi qui possèdes les dix qualités d'un enseignant authentique de la voie des sougatas, Seigneur du dharma, représentant de tous les conquérants, Ô guide spirituel mahayana, je te fais ces requêtes.

Endowed with the path of the Sugatas, possessing the ten appropriate qualities as teacher, successor of all the Conquerors, lord of the dharma— I supplicate the virtuous Mahāyāna friend.

**En tant que maitre Vajrayana / As a Vajrayāna master**

Gosum lekdam lochen söden drang,  
Yo dang gyumé ngak dang gyüshé shing,  
Denyi chusung dridang chéképé,  
Dorjé dzinpé tsola sölwa dep.

Tes trois portes sont parfaitement contrôlées. Tu as une grande sagesse et de la patience. Tu es sans prétention ni tromperie. Tu es versé dans les mantras et le tantra. Tu possèdes les deux groupes de dix qualités et tu es habile en dessin et dans l'explication. Ô principal détenteur du vajra, je te fais ces requêtes.

Three doors well restrained, having patience and great knowledge, upright, without dissimulation or deceit, knowing mantra and tantra, learned in the two sets of ten principles, drawing, and explaining—I supplicate the principal who holds the vajra.

**Plus bienveillant que les Bouddhas du passe / As kinder than earlier buddhas**

Sanggyé drangmé jönpé matülwé,  
Marung dülké nyikdü drowa la,  
Déshek lamsang jishin tönpa yi,  
Kyapgön tukjé chenla sölwa dep.

Aux êtres frustes de ces temps impurs qui sont si difficiles à dompter et ne furent pas soumis par les innombrables bouddhas du passé, tu révéles correctement l'excellente voie des sugatas, Ô refuge compatissant et protecteur, je te fais ces requêtes.

I supplicate the compassionate refuge and protector who, like the sugatas, teaches the noble path to [us] vicious beings of these degenerate times who were too difficult to be subdued by countless previous buddhas.

**Plus bienveillant que Bouddha Shakyamouni / As kinder than Śakyamuni Buddha**

Tuppé nyima dükyi nup gyur té,  
Gönkyap mépé drowa mangpo la,  
Gyelwé dzépa nyéwar drupdzé pé,  
Kyapgön tukjé chenla sölwa dep.

Maintenant que le soleil de Bouddha s'est couché, pour les innombrables migrants sans protection ni refuge, tu effectues exactement les mêmes actions que le Conquérant. Ô refuge compatissant et protecteur, je te fais ces requêtes

I supplicate the compassionate refuge and protector who, when the sun of the Muni has set in the west, perfectly performs the activities of a conqueror for the many beings lacking a refuge and protector

**Plus bienveillant que tous les Bouddhas / As kinder than all buddhas**

Düsum chokchü gyelwa tamché lé,  
Gang gi bapü buga chiktsam yang,  
Dakchak sönam shingdu lekngak pé,  
Kyapgön tukjé chenla sölwa dep.

Rien qu'un seul de tes pores est pour nous un objet de louange semblable à un champ de mérite qui est supérieur à tous les conquérants des trois temps et des dix directions. Refuge compatissant et protecteur, je te fais ces requêtes.

I supplicate the compassionate refuge and protector whose very pores, is properly praised among all the conquerors of the three times and ten directions as being the field of merit for us.

**Ses qualités extérieures / His outer qualities**

Déshek kusum gyen gyi korlo ni,  
Tapké gyutrül drawé jogek lé,  
Tamel tsülgyi drowa drendzé pé,  
Kyapgön tukjé chenla sölwa dep.

Du jeu de tes pouvoirs miraculeux et de tes moyens habiles, les roues, qui sont l'ornement de tes trois corps de sougata, apparaissent sous une forme ordinaire pour guider les migrants. Refuge compatissant et protecteur, je te fais ces requêtes.

I supplicate the compassionate refuge and protector who leads ordinary beings by means of the beautiful display of the magical net of skilful means [which is] the sugata wheel adorned [with] three bodies.

**Ses qualités intérieures / His inner qualities**

Kyökyi pungkam kyéché yenlaknam,  
Déshek riknga yabyum sempa dang,  
Trowö wangpö rangshin choksum gyi,  
Daknyi lama chokla sölwa dep.

Tes agrégats, tes éléments, tes sources et tes membres sont par nature les pères et les mères des cinq familles de bouddhas, les bodhisattvas et les déités courroucées. Guide spirituel suprême, nature des trois joyaux, je te fais ces requêtes.

I supplicate the supreme Guru, essence of the three Jewels. Your aggregates, elements, sense spheres, and limbs are the selfnature of the sugatas, lord and ladies of the five lineages, bodhisattvas, and wrathful lords.

**Ses qualités secrètes / His secret qualities**

Künkyen yeshé rölpä léjungwé,  
Kyilkor korlo jéwé daknyi dé,

Rikgyé kyapdak dorjé dzin pé tso,  
Sungjuk dangpö gönla sölwa dep.

Tu es l'essence des dix millions de cercles des mandalas qui apparaissent de l'état de la sagesse exaltée qui connaît tout. Principal détenteur du vajra, source pénétrante des cent familles, protecteur de l'union primordiale, je te fais ces requêtes.

I supplicate the essence of ten million maṇḍala circles arising from the play of omniscient wisdom, the All-Pervading Lord of the 100 Lineages Vajradhara, the principal of union, the primeval protector.

**Ses qualités d'ainsité / His suchness qualities**

Dripmé lhenkyé gawé rölpa dang,  
Yermé tenyo künkyap kün gyi dak,  
Tokma tadrel künsang döndam gyi,  
Jangchup sem ngö kyöla sölwa dep.

Pénétrante nature de toutes les choses, stables et mouvantes, inséparable de l'expérience de la joie spontanée sans obstructions, entièrement bon, libre des extrêmes, dès le commencement, véritable bodhitchitta ultime, je te fais ces requêtes.

I supplicate you, all-pervading nature stable and moving, undifferentiated from the play of innate and unobstructed bliss, free from extremes since the beginning, Samantabhadra, actual ultimate bodhicitta.

**Requêtes en un seul point / By means of the one-pointed supplication**

Kyöni lama, kyöni yidam,  
Kyöni kadro chö kyong té,  
Dengné sungté, jangchup bardu,  
Kyömin kyapshen mi tsöl wé,  
Didang bardo, chimé taryang,  
Tukjé chak kyü sung dzöla,  
Sishi jik dröl, ngödrup küntsöl,  
Ten gyi drokdzö barchö sung. (3x)

Tu es le gourou, tu es le yidam, tu es le daka et le protecteur du dharma. À partir de maintenant et jusqu'à ce que j'atteigne l'illumination, je ne chercherai pas d'autre refuge que toi. Dans cette vie, dans le bardo et jusqu'à la fin de mes vies, tiens-moi, s'il te plait, avec le crochet de ta compassion. Délivre-moi des peurs du samsara et du nirvana, accorde-moi tous les accomplissements, sois constamment mon compagnon et protège-moi de tous les obstacles. (3x)

You are the Guru, you are the deity, you are the hero and dharma protector. From now until enlightenment, because [of] not seeking a refuge other than you, [in] this [life] and the inbetween,



and also to the end of future [lives], out of compassion act to hold [me] with the hook of compassion, to liberate [me] from the fears of saṃsāra and nirvāṇa, to bestow [on me] all the accomplishments, to be [my] constant friend, to protect [me] from hindrances. (3x)

### **Recevoir les quatre initiations / Receiving the four initiations**

Détar lensum sölwa tapé tü,  
Lamé kusung tuk kyi nénamlé,  
Dütsi wöser karmar ting ga sum,  
Rim dang chik char jung né daknyi kyi,  
Nésum rim dang chik char tim palé,  
Dripshi dakching namdak wangshi top.  
Kushi topching lama nyipa shik  
Gyé shin timpé jingyi lap par gyur.

Par la force de cette triple requête, les places du corps, de la parole et de l'esprit de mon gourou émettent, successivement et ensemble, des rayons de lumière et des nectars de couleur blanche, rouge et bleu qui se dissolvent dans mes trois places, successivement et ensemble. Mes quatre obstructions sont purifiées et je reçois les quatre initiations. Les quatre corps sont obtenus et une émanation de mon gourou racine des gousrous de la lignée se dissout en moi, par ravissement, et m'accorde ses bénédictions.

*(Ici, nous méditons brièvement selon le commentaire sur les bénédictions des quatre transmissions de pouvoir que nous venons de recevoir. Puis, nous imaginons qu'une émanation de Lama Losang Toubwang Dordjetehang vient au sommet de notre tête et, entrant dans notre canal central, descend jusqu'en notre cœur. Nous imaginons que notre corps subtil, notre parole subtile et notre esprit subtil deviennent d'une seule saveur avec le corps, la parole et l'esprit de notre guide spirituel, et nous méditons sur cette sensation spéciale de félicité pendant un moment.)*

Because of having requested three times in this way, from the Guru's places of body, speech, and mind three white, red, and darkblue coloured nectars and lights, having arisen sequentially and simultaneously, by dissolving sequentially and simultaneously into my three places purify the four obscurations and the four perfect empowerments are obtained. The four bodies are obtained, and the root and lineage Gurus by dissolving happily grant their blessings.

### **Récitation des Mantras / Mantra recitation**

#### **Mantras du gourou / Guru mantras**

OM ĀḤ GURU BAJRADHARA MÉTRI ŚASANA DHARA  
KARMAŚARA SIDDHI HŪḤ HŪḤ. (21X)

OM ĀḤ GURU BAJRADHARA SUMATI JÑĀNA ŚASANA  
DHARA SAMUDRA ŚRĪBHADRA SARBA SIDDHI HŪḤ  
HŪḤ. (21X)

OM ĀḤ GURU BAJRADHARA SUMATI KIRTI SIDDHI  
HŪḤ HŪḤ. (21X)

OM MUNI MUNI MAHĀ MUNIYÉ SVĀHĀ. (21X)

OM ĀḤ BAJRADHARA HŪḤ. (21X)

OM ĀḤ HŪḤ. (21X)

**Dédicace de la récitation des Mantras / Dedication of the mantra  
recitation**

Vite purifié par ces vertus, [et] ayant accompli le Guru-bouddha, permettez-moi de placer tous les êtres sans une seule exception sur cette base.

Quickly purified by these virtues, [and] having accomplished the Guru-buddha, may I place all beings without a single exception on that ground.

**L'offrande du tsog / Tsok Offering**

**Bénir les offrandes / Consecration of the offerings**

**Bénir les substances d'offrandes / Consecrating the tsog substances**

OM HRITI WITRI TANANA HUM PÉ, OM SABHAWA  
SHUDDHAH SARWA DHAMAH SABHAWA SHUDDHO  
HAM.

Tongpa nyidu gyur. Tongpé nangle yam lé lunggi  
kyilkhör nönpo shuyi ip tabu paden gyi tsenpa, déyi tengdu  
ram lé méyi kyilkhör marpo drusumpa, déyi tengdu a lé  
migö khyépu sumgyi tengdu, a lé jungwé töpar karmo.  
Dénang gi shardu dhrum lé jungwé balang gi sha gö  
tsenpa, lhor am lé jungpé khyi sha kü tsenpa, nuptu dzim  
lé jungwé langpo ché sha dé tsenpa, jangdu kham lé  
jungwé té sha hé tsenpa, üsu hum lé jungwé mi sha né  
tsenpa, sharlhor lam lé jungwé dri chen bi tsenpa, lhonup  
tu mam lé jungwé rakta ré tsenpa, nupjang du pam lé  
jungwé jangsem karmo shü tsenpa, jangshar du tam lé  
jungwé kang mar mé tsenpa, ü su bam lé jungwé dri chu  
mü tsenpa. Dé dakgi tengdu om karmo ah marpo hum  
ngönpo sum, tengné tengdu tsekpar gyur. Ranggi tukké  
hum lé öser trö, lungla pokpé lung, yö mé, barté töpé  
dzénam shushing khölbar gyur. Yigé sumlé öser rimpa  
shindu tröpé ku dorjé sung dorjé tuk dorjé nam kukné yigé

sumla rimgyi timpa nam, töpar lhungné shuwé hum gi  
khadok drinü kyi kyön, jang é dütsir tokpar jé om gyi  
mangpor barshing pelwar gyur.  
OM AH HUM. (3x)

OM HRITI WITRI TANANA HUM PÉ, OM SABHAWA SHUDDHAH  
SARWA DHAMAH SABHAWA SHUDDHO HAM.

Tout devient vacuité. De l'intérieur de la vacuité, émanant de YAM, apparaît un mandala bleu de vent de la forme d'un arc orné de bannières Au-dessus de Yam, provenant de RAM, un mandala rouge de feu triangulaire. Au-dessus, provenant de AH, un trépied de trois têtes humaines. Au-dessus de AH, une coupe crânienne qualifiée. Sur cela, à l'est, émanant de BHRUM, la chair de vache ornée de GO, Au sud de AH, la chair de chien ornée de KU. À l'ouest de GI, la chair d'éléphant ornée de DA. Au nord de KHAM, la chair de cheval ornée de HA. Au centre de HUM, la chair humaine ornée de NA. Au sud-est de LAM, la poussière ornée de BI. Au sud-ouest de MAM, le sang orné de RA. Au nord-ouest de PAM, la Bodhicitta blanche ornée de SU. Au nord-est de TAM, la moelle ornée de MA et au centre de BAM, l'urine ornée de MU. Au-dessus de cela, sont les trois syllabes, le OM blanc, le AH rouge, le HUM bleu, l'un au-dessus de l'autre. Du HUM dans mon cœur, des rayons de lumière irradient qui, en frappant le vent, le remuent, par lequel le feu flamboie, par lequel les substances à l'intérieur de la coupe crânienne qualifiée fondent et bouillonnent. À partir des trois syllabes, des rayons lumineux irradient successivement par lesquels, après avoir invoqué le corps Vajra, la parole Vajra et l'esprit Vajra, ils se dissolvent dans l'ordre, tombent dans la coupe crânienne et fondent. Le HUM purifie les défauts de couleur, d'odeur et de potentiel, le AH transforme en nectar le et OM, rend brillant et vaste.

OM AH HUM. (3x)

OM HRITI WITRI TANANA HUM PÉ, OM SABHAWA SHUDDHAH  
SARWA DHAMAH SABHAWA SHUDDHO HAM.

It becomes emptiness. From within emptiness, from YAM a blue bow-shaped wind mandala adorned with banners, on top of that from RAM a red triangular fire mandala, on top of that from AH a tripod of three heads, on which arising from AH a white skullcup. In that, in the east arising from BHRUM cow flesh adorned with go, in the south, arising from AH dog flesh adorned with ku, in the west arising from GI elephant flesh adorned with da, in the north arising from KHAM horse flesh marked with ha, in the centre from HUM human flesh marked with na, in the southeast arising from LAM dust marked with bi, in the southwest arising from MAM blood marked with ra, in the northwest arising from PAM white bodhicitta marked with su, in the northeast arising from TAM marrow marked with ma, in the centre arising from BAM urine marked with mu. On top of these are the three syllables white OM, red AH, blue HUM one above

the other. From the HUM at my heart light rays radiate which, by striking the wind, stir the wind, by which the fire blazes, by which the substances inside the skullcup melt and boil. From the three syllables light rays radiate successively, by which, having invoked the vajra body, vajra speech, and vajra mind to dissolve into them in order, they fall into the skullcup and melt, by which HUM purifies the faults of colour, smell, and potency, AḤ causes it to transform into nectar, and by OM it shines brightly and becomes vast.

OM AḤ HUM. (3x)

### **Six mantras and mudrās**

OM SARVA BID PŪRA PŪRA SURA SURA AVARTAYA  
AVARTAYA HOḤ BAJRA SPHARAṆA KHAM. (3X)

OM SÖBHAWA SHUDDHÉ DHARMA TE BENDZA  
SIDDHI HUM.

NAMÉ SARWA TATAGATÉBHYO, BISHA MUGÉBHYÉ,  
SARWA TÉKHAM UDGATÉ PARANA HIMAM GAGANA  
KHAM SÖHA.

OM AMRITÉ HUM PÉ.

OM AKAROMUKHAM, SARWA DHARMANAM,  
ARYÉNUPENNA TÖTA.NAMÉ SARWA TATAGATA  
AVALOKITÉ OM SAMBHARA SAMBHARA HUM.

OM RURU PURU DZALA TIKHYA SIDDHI LOTSANI,  
SARWA ARTA SADHANI SÖHA.

### **The power of truth**

Dak gi sampé topdang ni,  
Déshin shekpé jinlap dang,  
Chökyi yingkyi topnam kyi,  
Dönnam gangdak sampa kün.  
Dédak tamché chirik par,  
Tokpa mépar jung gyur chik.

By the power of my superior intention, and the power of the blessings of the tathāgatas, and the power of the dharmadhātu let all [my] wishes for whatever purposes of whatever kind arise without obstruction.

### **Invocation**

Tukjé daknyi tsagyü lama dang,  
Yidam lhatsog kyapné könchok sum,  
Pawo khandro chökyong sungmé tsok,  
Chendren chöpé nédir sheksu söl.

L'assemblée des yidams et des objets de refuge, les trois précieux joyaux, Et multitude de héros, de dakinis, de protecteurs du dharma et de dharmapalas, Je vous invite, s'il vous plaît, à venir en ce lieu de l'offrande.

I invite [you] root and lineage Gurus (self-nature of great compassion), with the meditational deity retinues, Three Jewels of Refuge, heroes, [dakas and] dākiṇīs, dharma protectors [and] assembly of guardians, begging you to come and abide at this place of offering.

Chinang sangwé chötrin gyatsö ü,  
Rinchen lédrup dzépé dentri la,  
Shapsen öchak tenpar shukné kyang,  
Drupchok dakla dögü ngödrup tsöl.

Au milieu de vastes nuages d'offrandes extérieures, intérieures et secrètes, Avec la lumière qui émane même de tes pieds, suprême être accompli, s'il te plaît, reste sur ce merveilleux trône orné de joyaux Et accorde les accomplissements tant désirés.

Having placed your radiant feet firmly upon your seat on an excellent throne made from jewels in the midst of an ocean of outer, inner, and secret offering clouds, I beg you grant me the supreme attainment, with all accomplishments I wish for.

### **Tsog offering**

#### To the Gurus

Ho. Tingdzin ngakdang chakgyé jinlap pé,  
Sakmé dütsi tsokchö gyatso di,  
Tsagyü lamé tsoknam nyéchir bü.  
OM, AH, HUM. Dögü pella rölpé tsimdzé né,  
ÉMAHO. Jinlap charchen waptu söl.

HO Cet océan d'offrande de tsog de nectar non contaminé, Béni par la concentration, le mantra et le moudra, Afin de lui plaire, je l'offre à l'assemblée du gourou racine et des gourous de la lignée. OM AH HOUM Ravis de goûter à la magnificence de ces objets de désir EH MA HO Accordez, s'il vous plaît, une grande pluie de bénédictions.

HO. I offer this great ocean of supreme offering stainless nectar blessed by samādhi, mantra, and mudrā to please the assembly of root and lineage Gurus. OM ĀḤ HŪM. Having been satisfied by sporting in the glory of all desired wishes; E MA HO! I beg you let fall a great rain of blessings.

#### To the Yidams

Ho. Tingdzin ngakdang chakgyé jinlap pé,  
Sakmé dütsi tsokchö gyatso di,

Yidam lhatsog khorché nyéchir бүл.

OM, AH, HUM. Dögü pella rölpé tsimdzé né,

ÉMAHO. Ngödrup charchen waptu söл.

Ho Cet océan d'offrande de tsog de nectar non cortamine, Béni par la concentration, le mantra et le moudra, Afin de lui plaire, je l'offre à la divine assemblée des yidams et de leurs suites. HOUM Ravis de goûter à la magnificence de ces objets de désir, E MA HO Accordez, s'il vous plait, une grande pluie d'accomplissements.

Ho. I offer this great ocean of supreme offering stainless nectar blessed by samādhi, mantra, and mudrā to please the deity assembly of yidams with their retinues. OM ĀḤ HŪṀ. Having been satisfied by sporting in the glory of all desired wishes; E MA HO! I beg you let fall a great rain of accomplishments.

### To the Three Jewels

Ho. Tingdzin ngakdang chakgyé jinlap pé,

Sakmé dütsi tsokchö gyatso di,

Könchok rinchen tsognam nyéchir бүл.

OM, AH, HUM. Dögü pella rölpé tsimdzé né,

ÉMAHO. Damchö charchen waptu söл.

Ho Cet océan d'offrande de tsog de nectar non contaminé Béni par la concentration, le mantra et le moudra, Afin de lui plaire, je l'offre à l'assemblée des trois précieux joyaux. OM AH HOUM avis de goûter à la magnificence de ces objets de désir, EH MA HO sacrés. Accordez, s'il vous plaît, une grande pluie de dharmas.

Ho. I offer this great ocean of supreme offering stainless nectar blessed by samādhi, mantra, and mudrā to please the assemblies of Precious Jewels. OM ĀḤ HŪṀ. Having been satisfied by sporting in the glory of all desired wishes; E MA HO! I beg you let fall a great rain of holy dharma.

### To the Protectors

Ho. Tingdzin ngakdang chakgyé jinlap pé,

Sakmé dütsi tsokchö gyatso di,

Khadro chökyong tsognam nyéchir бүл.

OM, AH, HUM. Dögü pella rölpé tsimdzé né,

ÉMAHO. Trinlé charchen waptu söл.

Ho Cet océan d'offrande de tsog de nectar non-contaminé, Béni par la concentration, le mantra et le moudra, et des protecteurs du dharma. Afin de lui plaire, je l'offre à l'assemblée des dakinis OM AH HOUM de désir, Ravis de goûter à la magnificence de ces objets EH MA HO vertueuses. Accordez, s'il vous plaît, une grande pluie d'actions

Ho. I offer this great ocean of supreme offering stainless nectar blessed by samādhi, mantra, and mudrā to please the deity

assemblies of dākiṇīs and protectors. OM ĀḤ HŪṀ. Having been satisfied by sporting in the glory of all desired wishes; E MA HO! I beg you let fall a great rain of actions.

### To Mother Sentient Beings

Ho. Tingdzin ngakdang chakgyé jinlap pé,  
Sakmé dütsi tsokchö gyatso di,  
Margyur semchen tsognam nyéchir bü.

OM, AH, HUM. Dögü pella rölpé tsimdzé né,  
ÉMAHO. Trülnang dugngel shigyur chik. (3x)

HO Cet océan d'offrande de tsog de nectar non contaminé, Béni par la concentration, le mantra et le moudra, mères sensibles. Afin de lui plaire, je l'offre à l'assemblée des êtres OM AH HOUM objets de désir, Ravis de goûter à la magnificence de ces EH MA HO fallacieuses être pacifiées. Puissent la souffrance et les apparences fallacieuses être pacifiées

Ho! I offer this great ocean of supreme offering stainless nectar blessed by samādhī, mantra, and mudrā to please the assemblies of mother sentient beings. OM ĀḤ HŪṀ! Having been satisfied by sporting in the glory of all desired wishes; E MA HO! Let mistaken appearance and suffering be pacified.

(Recite this three times.)

### Outer and inner offerings

OM GURU BUDDHA BODHISATÖ DHARMAPALA  
SAPARIWARA ARGHAM, PADYAM, PÜPÉ, DHUPÉ, ALOKÉ,  
GENDHÉ, NAIWIDYA, SHAPTA PARTITSA HUM SÖHA.

OM GURU BUDDHA BODHISATÖ DHARMAPALA  
SAPARIWARA OM AH HUM.

### Praises

#### Praise to Cakrasamvara

Om chomden pawö wangchuk la chak tsel hum hum pé.

Om kelpa chenpö médang nyampé wö hum hum pé.

Om relpé chöpen misé padang den hum hum pé.

Om chéwa nampar tsikpa jikpé shel hum hum pé.

Om tongtrak chakni barwé wöser chen hum hum pé.

Om drata shakdeng dungdang katam dzin hum hum pé.

Om taki pakpé nasa dzinpa chen hum hum pé.

Om kuchen düka gektar dzéla dü hum hum pé.

OM I prostrate to the Bhagavān hero Ísvara hum hum pé.

OM blazing like fire ending a great æon hum hum pé.

OM wearing a terrifying topknot of hair hum hum pé.

OM frightening face baring fangs hum hum pé.  
OM light blazing from one hundred thousand hum hum pé .  
OM holding an axe, raised noose, spear and khatvā hum hum pé  
OM having the tiger skin clothing hum hum pé.  
Om I bow to the great smoky body ending every obstracter  
hum hum pé.

### Praise to Vajravaharī

Om chomden déma dorjé pakmo la chak tsel hum hum pé.  
Om pakma rikmé wangchuk kamsum gyi mitub hum hum pé.  
Om jungpö jikpa tamché dorjé chenpö jom hum hum pé.  
Om dorjé denshuk shengyi mitub wangjé chen hum hum pé.  
Om tummo tromö sukkyi tsangpa kempar dzé hum hum pé.  
Om dünam traching kempé shengyi shoklé gyel hum hum pé.  
Om mukjé rengjé mongjé künlé nampar gyel hum hum pé.  
Om dorjé pakmo jorjé döwang mala dü hum hum pé.  
Om I prostrate to the Bhagavatī Vajravaharī hum hum pé  
Om Ísvara's noble knowledge woman unconquered by the three  
realms hum hum pé  
Om conquering every fear of demons with a great vajra hum hum  
pé  
Om dwelling on the vajra seat, ruling unconquered by others hum  
hum pé.  
Om form of wrathful Caṇḍālī who emaciates Brahmā hum hum pé.  
Om conquering other directions with terrifying and emaciating  
demons hum hum pé.  
Om completely victorious over all who make dull, rigid, and  
confused hum hum pé.  
Om I bow to Vajravaharī consort seeking union hum hum pé.

### **Offrande au maître-vajra / Offer to the vajra master**

#### Faire l'offrande au maître-vajra / Offering to the vajra master

Émaho. Tsok kyi khorlo ché,  
Düsum déshek shekshül té,  
Ngödrup malü jungwé né,  
Détar shéné pawo ché,  
Nampar tokpé sembor né,  
Tsok kyi khorlor gyündu röl.  
A lala ho.

EH MA HO Grand cercle du tsog O grand héros, nous comprenons  
Que, en suivant la voie des sougatas des trois temps, Tu es la  
source de tous les accomplissements. En abandonnant tout esprit



conceptuel S'il te plaît, prend continuellement plaisir à ce cercle du tsog. AH LA LA HO

EH MA HO. Great wheel of tsok. Recognising the trace of the tathāgatas of the three times, and the place where the accomplishments arise, Great Hero, having abandoned conceptual mind continually enjoy the great wheel of tsok!

A la la ho!

(Having offered to the master, the master replies.)

La réponse du maître / The vajra master's reply

Om. Dorjé sumyer mépé dak,

Rangnyi lama lharsel né.

Ah. Sakmé yéshé dütsi di.

Hum. Jangchup semlé gyomé par,

Lüné lhanam tsimchir röl.

Aho maha sukha.

OM Avec une nature inséparable des trois vajras Je me génère en gourou-déité. AH Ce nectar de sagesse exaltée et de félicité non contaminées, HOUM ans me séparer la bodhitchitta J'y prends part pour ravir les déités qui résident en mon corps AH HO MAHA SOUKHA.

Om! Having manifested myself as the Guru-deity inseparable from the three vajras; āḥ! This nectar of unstained wisdom; hūm! Without wavering from the mind of purified realisation I abide [in the] body to satisfy the deities. A ho mahā sukha!

Le chant de la reine du printemps / Song of the Spring Queen

Hum. Déshin shekpa tamché dang,

Pawo dang ni nenjor ma,

Khandro dang ni khandro ma,

Künla dakni sölwa dep.

Dewa chokla gyépé héru ka,

Dewé rapnyö mala nyenjë né,

Choga shindu longchö payi ni,

Lhenkyé dewé jorwa lashuk so.

A lala, lala ho, ai ah ara li ho.

Drimé khandrö tsoknam kyi,

Tsewé sikla lékün dzö.

HOUM Vous tous, tathagatas, Héros, yoginis, Dakas et dakinis, A vous tous, je fais cette requête qui réjouit dans la grande félicité, Tu t'engages dans l'union de la félicité spontanée, En t'empresant auprès de la dame enivrée de félicité Et en prenant plaisir selon les rituels. AH LA LA, LA LA HO, AHIAH AH RALI HO Puisse l'assemblée

des dakinis immaculées Regarder avec une affection amoureuse et accomplir toutes les actions.

Om I make supplications to all tathāgatas, heroes and yoginīs, dakas and dākiṇīs. Heruka delighting in great bliss, engage in the union of spontaneous bliss by attending to and enjoying the Lady intoxicated with bliss in accordance with the custom. A la la, la la ho, a i aḥ la, a ra li ho. Assembly of stainless heroes look lovingly and accomplish every deed.

Hum. Déshin shekpa tamché dang,  
Pawo dang ni nenjor ma,  
Khandro dang ni khandro ma,  
Künla dakni sölwa dep.  
Dewa chenpö yini rapkyö pé,  
Lüni küntu gyobé gargyi ni,  
Chakgyé pemar rölpé dewa ché,  
Nenjor matsok namla chöpar dzö.  
A lala, lala ho, ai ah ara li ho.  
Drimé khandrö tsoknam kyi,  
Tsewé sikla lékün dzö.

HOUM Vous tous, tathagatas, Héros, yoginis, Dakas et dakinis, À vous tous je fais cette requête Avec un esprit totalement stimulé par la grande félicité Et un corps dans une danse en constant mouvement, J'offre à la multitude des dakinis, La grande félicité provenant de la jouissance du lotus du moudra. AH LA LA, LA LA Ho, AHI AH AH RA LI Ho Puisse l'assemblée des dakinis immaculées Regarder avec une affection amoureuse et accomplir toutes les actions.

OM I make supplications to all tathāgatas, heroes and yoginīs, dakas and dakinis. Mind aroused by great bliss, body dancing in continual motion, the great bliss of enjoying the lotus-mudrā I offer to all hosts of yoginīs. A la la, la la ho, a i aḥ la, a ra li ho. Assembly of stainless heroes look lovingly and accomplish every deed.

Hum. Déshin shekpa tamché dang,  
Pawo dang ni nenjor ma,  
Khandro dang ni khandro ma,  
Künla dakni sölwa dep.  
Yiong shiwé nyamkyi gardzé ma,  
Rapgyé gönpo khyödang khandrö tsok,  
Dakgi dündu shukté jinlop la,  
Lhenkyé déchen dakla tseldu söl.  
A lala, lala ho, ai ah ara li ho.  
Drimé khandrö tsoknam kyi,  
Tsewé sikla lékün dzö.

HOUM. À vous tous, Tathagatas, Héros, Yoginis, Dakas et Dakinis, je fais cette requête. Vous qui dansez d'une façon magnifique et paisible, ô Protecteurs plein de félicité et la multitude des Dakinis, venez s'il vous plaît ici devant moi et donnez-moi vos bénédictions. AH LA LA, LA LA HO, AH I AH AH RA LI HO. Puisse l'Assemblée des Dakinis immaculées regarder avec une affection amoureuse et accomplir toutes les actions.

OM I make supplications to all tathāgatas, heroes and yoginīs, dakas and ḍākinīs. Beautiful, peaceful dancer, joyful protector, and host of dakas, remain before me granting blessings and bestowing spontaneous great bliss. A la la, la la ho, a i ah la, a ra li ho. Assembly of stainless heroes look lovingly and accomplish every deed.

Hum. Déshin shekpa tamché dang,  
Pawo dang ni nenjor ma,  
Khandro dang ni khandro ma,  
Künla dakni sölwa dep.  
Déchen tarpé tsennyi denpa khyö,  
Déchen pangpé katup duma yi,  
Tséchik drölwar mishé déchen yang,  
Chukyé chokgi üna népa yin.  
A lala, lala ho, ai ah ara li ho.  
Drimé khandrö tsoknam kyi,  
Tsewé sikla lékün dzö.

HOUM Vous tous, tathagatas, Héros, yoginis, Dakas et dakinis, A vous tous, je fais cette requête Vous qui possédez la caractéristique de la libération de la grande félicité, Ne dites pas que la libération peut être obtenue en une seule vie félicité, Par diverses pratiques ascétiques, après avoir abandonné la grande Mais que la grande félicité réside au centre du lotus suprême. AH LA LA, LA LA HO, AHI AH AH RA LI HO Puisse l'assemblée des dakinis immaculées toutes les actions. Regarder avec une affection amoureuse et accomplir

OM I make supplications to all tathāgatas, heroes and yoginīs, dakas and dakinīs. Ascetic deeds which abandon great bliss cannot obtain the true mark of great bliss liberation in one lifetime—great bliss abides in the centre of the great lotus. A la la, la la ho, a i ah la, a ra li ho. Assembly of stainless heroes look lovingly and accomplish every deed.

Hum. Déshin shekpa tamché dang,  
Pawo dang ni nenjor ma,  
Khandro dang ni khandro ma,  
Künla dakni sölwa dep.  
Damgyi üsu kyépé pemé shin,

Chaklé kyékyang chakpé kyönma gö,  
Nenjor machok pemé dewa yi,  
Sipé chingwa nyurdu drölwar dzö.  
A lala, lala ho, ai ah ara li ho.  
Drimé khandrö tsoknam kyi,  
Tsewé sikla lékün dzö.

HOUM Vous tous, tathagatas, Héros, yoginis, Dakas et dakinis, requête A vous tous, je fais cette requête : Comme un lotus né au milieu du marais, défauts de l'attachement. Cette méthode, quoique née de l'attachement, n'est pas souillée par les suprême dakini, par la félicité de ton des chaînes du samsara. Apporte, s'il plaît, rapidement la libération AH LA LA, LA LA HO, AHIAHAH RALI HO Puisse rassemblée des dakinis immaculées toutes les actions. Regarder avec une affection amoureuse et accomplir

OM I make supplications to all tathāgatas, heroes and yoginīs, dakas and dakinīs. Like a lotus arisen in the midst of mud is pure, though arisen from attachment this is not stained by attachment. dakinī, by the bliss of your superior lotus, liberate me quickly from the bonds of existence. A la la, la la ho, a i ah la, a ra li ho. Assembly of stainless heroes look lovingly and accomplish every deed.

Hum. Déshin shekpa tamché dang,  
Pawo dang ni nenjor ma,  
Khandro dang ni khandro ma,  
Künla dakni sölwa dep.  
Drangtsi jungné namkyi drangtsi chü,  
Bungwé tsokkyi künné tungwa tar,  
Tsennyi drukden tsokyé gyépa yi,  
Chüching payi royi tsimpar dzö.  
A lala, lala ho, ai ah ara li ho.  
Drimé khandrö tsoknam kyi,  
Tsewé sikla lékün dzö.

HOUM Vous tous, tathagatas, Héros, yoginis, Dakas et dakinis, A vous tous, je fais cette requête Tout comme l'essence du miel dans la source du miel Est bue par des essaims d'abeilles venant de toutes les directions, De la même façon par ton vaste lotus, doté des six caractéristiques, Procure, s'il te plaît, la satisfaction avec la saveur de la grande félicité, AH LA LA, LA LA HO, AHIAHAHRA LIHO Puisse l'assemblée des dakinis immaculées Regarder avec une affection amoureuse et accomplir toutes les actions.

Om I make supplications to all tathāgatas, heroes and yoginīs, dakas and dākinīs. As honey is drunk from the honey-source by all bees from all directions, bring me joy by the taste of your broad lotus of six characteristics.

(Then gather and mix the leftover tsog with whatever pure leftovers there are. Sprinkle with maa. If it is night, to guard against demons of the shadows, or smell-deities, set lit incense. The blessing:)

### Offrandes des restes / Leftover tsog offering

#### Consecration

OM HRITI WITI TANANA HUM PÉ. OM SWABAWA SHUDHA SARWA DHARMA SWABHAWA SHUDHO HAM.

Tongpa nyidu gyur, Tongpé nganglé yamlé lung, ramlé mé, alé migö gyépu sumgyi tengdu alé töpa yangshing gyachewé nangdu tsoklhak nam, sha nga dütsi nga, ngowo jangtok barsum jé palé sakpa mépé yéshé kyi dütsi gyatso chenpo gyur.

OM AH HUM. (3x)

OM HRĪḤ ṢṬRĪḤ VIKRĀNANA HŪḤ PHAṬ. OM SVABHAVA ŚUDDHAḤ SARBA DHARMAḤ SVABHĀVA ŚUDDHO 'HAM.

Tout devient vacuité. De l'intérieur de la vacuité, émanant de YAM le vent, de RAM le feu et de AH, apparaît un trépied de trois têtes humaines. Au-dessus de AH, une coupe crânienne qualifiée dans laquelle se trouve le reste du Tsog. L'essence des cinq viandes et des cinq nectars étant purifiée, transformée, augmentée, il devient un grand océan de nectar de sagesse non contaminée. OM AH HUM. (3x)

It becomes emptiness. From within the void, from yam wind, from ram fire, from a tripod of human heads. Rising above these from a vast and spacious skull inside which is the leftover tsog. From the essence [of the] five meats, five nectars being purified, transformed, increased it becomes a great ocean of uncontaminated wisdom nectar. OM AH HUM (3x)

#### Faire l'offrande des restes / Offering the leftover tsog

Ho. Tingdzin ngakdang chakgyé jinlap pé,  
Sakmé dütsi tsoha gyatso di,  
Damchen shingkyong tsoknam nyéchir bü.  
Om, ah, hum. Dögü pella rölpé tsimdzé né,  
Émaho. Neljor trinlé tsülshin drup.

Ho Cet océan d'offrande de tsog de nectar non contaminé Béni par la concentration, le mantra et le moudra, liés par le serment. Afin de lui plaire, je l'offre à l'assemblée des gardiens OM AH HOUM désir, Ravis de goûter à la magnificence de ces objets de désir EMA HO. Accomplissez, s'il vous plait des actions parfaites pour aider les pratiquants.

Ho! I offer this great ocean of supreme offering stainless nectar blessed by samādhi, mantra, and mudrā to please the assemblies of oath bound guardians OM AH HUM! Having been satisfied by sporting in the glory of all desired wishes; E ma ho! Correctly accomplish yogic deeds.

### Exhortation

Ho. Lhakmé drönnam khorché kyi,  
Tsoklhak gyatso dishé la,  
Tenpa rinchen gyépa dang,  
Tendzin yönchö khorché dang,  
Khyépar nenjor dakchak la,  
Némé tsédang wangchuk dang,  
Peldang drakdang kelwa sang,  
Longchö gyachen küntop ching,  
Shidang gyéla sokpa yi,  
Lékyi ngödrup dakla tsöl.  
Damtsik chen gyi dakla sung,  
Ngödrup kün gyi tongdrok dzö.  
Dümin chidang nénam dang,  
Döndang geknam mépar dzö.  
Milam ngendang tsenma ngen,  
Jajé ngenpa mépar dzö.  
Jikten déshing lolek dang,  
Drunam gyéshing chöpel dang,  
Délek tamché jungwa dang,  
Yila döpa kündrup shok.

HO du reste du tsog ensemble avec vos suites jouissez s'il vous plaît, de cet océan de de og qui reste Puissent ceux qui répandent la précieuse doctrine Les tenants de la doctrine, leurs bienfaiteurs et les autres, Et tout particulièrement les autres pratiquants et moi-même Avoir une bonne santé, une longue vie, le pouvoir, La gloire, la renommée, la fortune Et de grands plaisirs. S'il vous plait, accordez-moi les accomplissements Des actions pacifiantes, multiplicatrices, contrôlantes et courroucées. Vous qui êtes liés par des serments, s'il vous plaît, protégez-moi aidez-moi à atteindre tous les accomplissements. Eliminez la mort prématurée, la maladie, Le mal causé par les esprits et les obstacles. Supprimez les mauvais rêves, Les mauvais présages et les actions mauvaises. Puisse le monde être heureux, puissent les années être bonnes, Puissent les récoltes augmenter et puisse le dharma s'épano Puissent toute banheur se manifester Et puissent tous les souhaits etre exauces.

HO! Guests of the leftover tsok together with your retinues, accept this ocean of leftovers. May the precious doctrine increase, and doctrine-holders, teachers and disciples together with their retinues, and particularly myself the yogin obtain freedom from illness, [long] life, Ísvara, glory, fame, our share of good fortune, and all vast resources. Grant the accomplishment of pacifying and increasing actions and so forth. Protect as you have promised. Act [as a] friend [who] grants all accomplishments. Act to eliminate untimely death, sicknesses, demons and obstructers. Act to eliminate bad dreams, ill omens, and wrong-doing. Increase the happiness of the world, harvests, and crops, and spread the dharma, and [make] happiness arise everywhere. May all this be accomplished as I wish.

### **Wishing prayer**

Jinpa gyachen gyurwa diyi tü,  
Drowé döndu rangjung sanggyé shok,  
Ngöntsé gyelwa namkyi madrelwé,  
Kyéwé tsoknam jinpé drölgjur chik.

Par la puissance de ce vaste don, puissè-je devenir un Bouddha pour le bien de tous les êtres vivants. Et, par ma générosité, puissè-je libérer tous ceux qui n'ont pas été libérés par les Victorieux précédents.

By the power of this vast giving, may Buddha spontaneously arise for the purposes of beings. Let all beings not freed by previous Conquerors be liberated by [this] giving.

### **Reviewing the path**

#### **S'en remettre à notre gourou, racine de la voie / Devotion to the guru, root of the path**

Shing chok dampa jetsun lama la,  
Chö ching güpé sölwa tappé tü,  
Delek tsawa gönpo kyönyi kyi,  
Gyéshin jésu dzinpar jin gyi lop.

Par la force de mes offrandes et de mes requêtes respectueuses Au vénérable guide spirituel, le suprême et saint champ de mérite, Je cherche tes bénédictions, ô protecteur, la racine de toute bonté et de toute joie Pour que tu m'entoures avec plaisir de tes soins affectueux.

Because of having supplicated and made offerings to the supreme field, the Holy Venerable Guru, the root of happiness, Protector may you happily grant your blessings to compassionately care [for me].

**Path common with a person of lesser scope**

Réalisation de prendre l'essence de cette vie / Realisation taking the essence of this life

Lenchik tsamshik nyé pé deljor di,  
Nyéka nyurdu jik pé tsültok né,  
Dönmé tsédi jawé miyeng war,  
Dönden nyingpo lenpar jin gyi lop.

En réalisant que cette liberté et cette dotation, qui ne se trouvent qu'une seule fois, sont difficiles à atteindre et malgré cela déclinent si vite, Je cherche tes bénédictions afin de saisir leur signification essentielle, Sans être distrait par les activités futiles de cette vie.

Having realised that this freedom and fortune found only one time is hard to find and easily destroyed, bless me to take its essential meaning undistracted by the activities of this meaningless life.

La méthode pour le bonheur dans les vies futures / Realisation of the means for happiness in future lives

Ngensong dukngel barwé méjik né,  
Nyingné könchok sumla kyapdro shing,  
Dikpong gétsok tadak druppa la,  
Tsönpa lhurlen jépar jin gyi lop.

Craignant les feux flamboyants des souffrances des mauvaises migrations, Du plus profond de mon coeur, je prends refuge en les trois joyaux, Et je cherche tes bénédictions afin de m'efforcer sincèrement D'abandonner la non-virtu et de pratiquer l'entière collection de vertu.

Frightened by the blazing flames of the sufferings of lower rebirth, bless me to go for refuge wholeheartedly to the Three Jewels, and to make great efforts to abandon wrongdoing and to complete the entire accumulation of virtues.

**Path common with a person of intermediate scope**

Réalisation du renoncement / Realisation of renunciation

Lédang nyönmong balong draktu truk,  
Dukngel sum gyi chusin mangpö tsé,  
Tamé jikrung sitso chenpo lé,  
Tardö shukdrak kyéwar jin gyi lop.

Ballotté violemment par les vagues des perturbations mentales et du karma, Et tourmenté par les monstres marins des trois souffrances, Je cherche tes bénédictions afin de développer un



puissant désir de libération Du grand océan du samsara, effrayant et sans limites.

Harassed by many crocodiles of the three sufferings [in] the fiercely swirling whirlpool [of] karma and afflictions, grant your blessings [that I] generate great power to seek liberation from the fearsome great ocean of limitless existence.

Les trois entraînements supérieurs / Realisation of the three higher trainings

Söka tsönra drawé korwa di,  
Gawé tseltar tongwé lopang né,  
Lapsum pakpé norgyi dzö sung té,  
Tarpé gyeltsen dzinpar jin gyi lop.

Abandonnant l'esprit qui considère comme un jardin de plaisir insupportable prison du samsara, cherche tes bénédictions afin de brandir la bannière de la victoire de la libération, En maintenant les trois entraînements supérieurs.

Having abandoned the mind which sees saṃsāra as a pleasure grove [when it] is like an unbearable prison, bless me to seize the treasury of wealth which is the three superior trainings and hold up the victory banner of liberation.

**Réalisation de prendre oie d'une personne de grande capacité / Path of a person of great scope**

Réalisation de la compassion / Realisation of compassion for mother beings

Nyamtak drowa dikün dakgi ma,  
Yang yang dringyi kyangpé tsül sam né,  
Dukpé bula tséwé mashin du,  
Chömin nyingjé kyéwar jin gyi lop.

En contemplant comment tous ces pitoyables migrants sont mes mères, Qui par bienveillance m'ont chéri encore et encore, cherche tes bénédictions afin de générer une compassion spontanée Semblable à celle d'une mère aimante pour son plus cher enfant.

Having contemplated how all these destitute beings, my mothers, have again and again cared [for me] out of kindness, bless me to generate uncontrived compassion [to them] like a mother of a dearly loved son.

La mise à égalité de soi et des autres / Realisation of the equality of self and others

Dukngel tramo tsamyang midö ching,  
Dela namyang chokshé mépar ni,

Dak dang shenla kyépar yömin shé,  
Shendé gawa kyépar jin gyi lop.

En ce que personne ne désire même la plus légère des satisfait du bonheur qu'il a, heureux. En réalisant cela, je cherche joyeusement tes bénédictions afin de rendre les autres n'y a aucune différence les autres.

Not desiring even the most subtle suffering, and also never satisfied with happiness—there is no difference between myself and others. Bless me to give birth to joy and happiness [in] others. Realisation of the faults of self-cherishing

Rangnyi chépar dzinpé chongné di,  
Midö dukngel kyépé gyurtong né,  
Lelen dela köndu sungjé té,  
Dakdzin dönchen jompar jin gyi lop.

Voyant que cette maladie chronique qu'est l'auto-préoccupation Est la cause qui fait naître la souffrance non voulue, démon de l'égoïsme Je cherche tes bénédictions afin de détruire ce grand En le ressentant comme un objet de blâme

Having seen this chronic disease of holding oneself dear is the cause giving birth to unwished for suffering, bless me to destroy the great demon self-grasping by resenting it as worthy of blame.

Les bienfaits de chérir les autres / Realisation of the advantages of cherishing others

Manam chésung dela göpé lo,  
Tayé yönten jungwé gortong né,  
Drowa didak dakgi drarlang kyang,  
Soklé chépar dzinpar jin gyi lop.

. Réalisant que l'esprit qui chérit les êtres mérités et cherche à leur procurer le bonheur Est la grande porte qui conduit à d'infinies qualités, Je cherche tes bénédictions afin de chérir ces êtres plus que ma vie, Même s'ils se dressent contre moi comme des ennemis.

Having seen the door giving rise to good qualities without limit [is] the mind which establishes as happiness cherishing mothers, bless me to hold these beings as dear as life although [they] rise up as my enemies.

L'échange de soi avec les autres / Realisation of exchanging of self and others

Döna jipa rangdön kona dang,  
Tupwang shendön bashik dzépa yi,  
Kyön dang yönten yéwa tokpé lö,  
Dakshen nyamjé nüpar jin gyi lop.

Puisque les etres puérils ne se préoccupent que d'eux-metnes, Alors que les bouddhas oeuvrent uniquement pour le bien des autres, Je cherche tes bénédictions afin de distinguer les fautes et les bienfaits Et etre ainsi capable de m'échanger avec les autres.

In brief, the childish act only for their own welfare, while Munindra acts for the purposes of others. Bless me to equalise myself and others by the mind which realises the difference between faults and good qualities.

Rangnyi chédzin güpa küngyi go,  
Manam chédzin yönten kün gyi shi,  
Déchir dakshen jéwé neljor la,  
Nyamlen nyingpor jépar jin gyi lop.

Puisque se chérir est la porte de toutes les fautes Brque chérir les ettes meres est la fondation de toutes les qualités, Je cherche ses bénédictions afin de prendre comme pratique essentielle Leyoga de rechange de moitmeme anec les autres.

The door of all degeneration is cherishing oneself, the basis of all good qualities is cherishing others. Because of this, bless me to make the yoga of exchanging myself for others [my] essential practice.

#### Prendre et donner / Realisation of taking and giving

Dena jetsün lama tukjé chen,  
Magyur drowé dikdrip dukngel kün,  
Malü data dakla minpa dang,  
Dakgi dégé shenla tangwa yi,  
Drokün dédang denpar jin gyi lop. (3x)

C'est pourquoi o vénérable ou rou compatissant, je cherche tes Pour que toutes les les et len obotructions det tres meren tensibles Mürissent dès maintenant en moi, Et que, grace au don de mon borheur et de ma vertu aux autrew Tous les êtres migrants soient heureux.

Therefore Venerable Compassionate Guru, by all the wrongdoing, obstructions, and sufferings of mother beings without exception ripening upon me right now, and by my bestowing my happiness and virtue on others, bless all these beings to be endowed with bliss. (3x)

#### Compléter l'entrainement de l'esprit / Realisations completing the mind training

Nöchü dikpé drébü yong gang té,  
Midö dukngel chartar bap gyur kyang,  
Lengen drébu sépé gyur tongné,  
Kyen ngen lamdu longpar jin gyi lop.

Bien que le monde et ses remplis des effets du mal Fassent tomber de la souffrance non désirée comme de la pluie, C'est une occasion d'épuiser les effets des actions négatives, En voyant cela, je cherche tes bénédictions afin de transformer les conditions adverses en la voie.

Although the environment and beings, by being completely [filled] by the fruit of wrongdoing pour down unwanted suffering like rain, having seen that it is the cause for the exhausting of the fruits of bad actions, bless me to transform bad circumstances into the path.

Dorna sang ngen nang wa chi shar yang,  
Chökün nyingpo top ngé nyamlen gyi,  
Jangchup sem nyi pelwé lamgyur té,  
Yidé bashik gompar jin gyi lop.

Bref, que ce soient des conditions favorables ou défavorables qui se produisent Je cherche tes bénédictions afin de les transformer en la voie de l'amélioration des deux bodhichittas Grâce à la pratique des cinq forces, l'essence de tous les dharmas, Et de ne maintenir par là même qu'un esprit heureux. Je cherche tes bénédictions afin de rendre cette liberté et cette dotation extrêmement significantes In brief, whether I experience appearances as good or bad, bless me to transform the essence of all phenomena into the path of increasing the two bodhicittas by the practice of the five powers, and to cultivate only a happy mind.

Jorwa shi dang denpé tapké kyi,  
Trel la gangtuk gomla jorwa dang,  
Lojong damtsik lapjé nyamlen gyi,  
Deljor dönchen jépar jin gyi lop.

En appliquant immédiatement la méditation à tout ce que je rencontre, Grâce aux moyens habiles des quatre préparations Et en pratiquant les engagements et les préceptes de l'entraînement de l'esprit.

Immediately applying cultivation to whatever I meet through skilful means endowed with four yogas, bless me to make [my] leisure and endowment of great meaning by practicing the pledges and precepts of mind training.

Esprit de la bodhicitta qui aspire / Realisation of actual bodhicitta

Tonglen lungla kyönpé trüldek chen,  
Jamdang nyingjé lhakpé sampa yi,  
Dronam sitso chélé drölwé chir,  
Jangchup semnyi jongpar jin gyi lop.

Grâce à l'amour, à la compassion, à l'intention supérieure Et à la pratique magique de la prise et du don montée sur la respiration, Je

cherche tes bénédictions pour générer la véritable bodhitchitta, Afin de libérer tous les migrants de ce grand océan du samsara.

In order to liberate beings from the great ocean of existence, bless me to train in bodhicitta itself by the special intention of love and compassion supported by the power of mounting taking and giving on the breath.

Esprit de la Bodhitchitta qui s'engage / Realisation of engaging bodhicitta

Düsum gyelwa küngyi dröchik lam,  
Namdak gyelsé dompé gyüdam shing,  
Tekchok tsültrim sumgyi nyamlen la,  
Tsönpa lhurlen jépar jin gyi lop.

Je cherche tes bénédictions pour pouvoir m'efforcer sincèrement sur l'unique voie Suivie par tous les conquérants des trois temps Afin de lier mon esprit avec les vœux purs du bodhisattva. Et de pratiquer les trois disciplines morales du mahayana.

Bless me to make intense efforts in the sole path travelled by all the Conquerors of the three times, binding my continuum with the Bodhisattva vows and practicing the three disciplines of the supreme vehicle.

Perfection du don / Realisation of the perfection of generosity

Lü dang longchö düsum gétsok ché,  
Semchen rang rang döpé ngögyur té,  
Chakmé tongsem pelwé men ngak gi,  
Jinpé parchin dzokpar jin gyi lop.

Je cherche tes bénédictions afin d'accomplir la perfection du don attachement, Grâce aux instructions sur l'amélioration de l'esprit du don sans au cours des trois temps Et transformer ainsi mon corps, mes plaisirs et mes vertus amassées En tout ce que désire chaque être sensible.

Actually transforming body and resources of the three times, together with accumulated virtues, into whatever each sentient being wishes, bless me to complete the perfection of giving, the instruction which increases the mind which gives without attachment.

Perfection de la discipline morale / Realisation of the perfection of morality

Sotar jangsem sangngak dompa yi,  
Chétsam sokgi chir yang mitong shin,  
Géchö düdang semchen dön druppé,  
Tsültrim parchin dzokpar jin gyi lop.

Je cherche tes bénédictions afin d'accomplir la perfection de la discipline morale ne transgressant pas, même au prix de ma vie, La discipline des voeux de la pratimoksha, du bodhisattva et du mantra secret, sensibles. En rassemblant les dharmas vertueux et en accomplissant le bien-être des êtres.

Not putting aside the bounds of the prātimokṣa, bodhisattva, and secret mantra vows even for my life, bless me to complete the perfection of discipline which accomplishes the aims of beings by accumulating virtue.

Perfection de la patience / Realisation of the perfection of patience

Kamsum kyégu malü trögyur té,  
Shéshing tsangdru dikshing sokchök yang,  
Mitruk nölen penpa drupjé pé,  
Söpé parchin dzokpar jin gyi lop.

Afin que même si tous êtres des trois regnes En proie à la colère. devaient me maltraiter, me critiquer, me menacer, au même prendre ma vie, Sans être perturbé, je leur rende le mal qu'ils me font en les aidant

Even if all beings without exception in the three realms become angry, abusing, threatening, glaring, and even killing [me], bless me to complete the perfection of patience which undisturbed accomplishes help in return for harm.

Perfection de l'effort / Realisation of the perfection of enthusiasm

Semchen réré chiryang narmé pé,  
Ménang kelpa gyatsor négö kyang,  
Nyingjé mikyo jangchup chok tsönpé,  
Tsöndrö parchin dzokpar jin gyi lop.

Je cherche tes bénédictions afin d'accomplir la perfection de l'effort En m'efforçant vers l'illumination supreme avec une compassion inébranlable, Meme si je dois rester dans les feux derenfer le plus profond Pendant de nombreux éons pour le bien de chaque être.

Even if [I] must abide for oceans of æons burning within Avici for each one of all the sentient beings, bless me to complete the perfection of effort which compassionately and without sorrow makes efforts in supreme bodhicitta.

Perfection de la stabilisation mentale / Realisation of the perfection of concentration

Jinggö nampar yengwé kyönpang né,  
Chökün denpé tongpé neluk la,  
Tséchik nyampar jokpé tingdzing yi,  
Samten parchin dzokpar jin gyi lop.

Je cherche fes bénédictions afin d'accomplir la perfection de la stabilisation mentale En abandonnant les fautes de l'engourdissement mental, de l'excitation mentale et de l'errance mentale, Et en me concentrant en une absorption en un seul point qui est l'absence d'existence vraie de tous les phenomenes.

Having overcome the faults of sinking, scattering, and distraction, bless me to complete the perfection of concentration by the mental stabilisation (samādhi) which rests in single pointed equipoise (ekagrā-samādhāna) on the way things exist, the actual emptiness [of] all phenomena.

Perfection de la sagesse / Realisation of the perfection of wisdom

Dényi sosor tokpé shérap kyi,  
Drangpé shingjang déchen dang drelwa,  
Döndam nyamshak namké neljor gyi,  
Shérap parchin dzokpar jin gyi lop.

Grace au yoga de l'équilibre méditatif semblable à l'espace sur l'ultime, Avec la grande félicité de la souplesse Induite par la sagesse de l'analyse individuelle de l'ainsité.

Unseparated from the pliancy of great bliss which is brought by the wisdom which individually realises suchness, bless me to complete the perfection of wisdom by the yoga of space, equipoise on ultimate truth.

Accomplissement semblable à l'illusion / Realisation of the illusion-like concentration

Chinang chönam gyuma milam dang,  
Dangpé tsonang dasuk jishin du,  
Nang yang denpar mépé tsültok né,  
Gyumé tingdzin dzokpar jin gyi lop.

Les phénomènes extérieurs et intérieurs sont comme des illusions, comme des rêves, Et comme des reflets de la lune sur un lac clair, Car bien qu'ils apparaissent, ils n'existent pas vraiment, En réalisant cela, je cherche tes bénédictions afin d'accomplir la concentration semblable à l'illusion.

As outer and inner phenomena are like dreams and illusions, and like the moon's form reflected in a crystal-smooth lake, having realised that appearances in the same way also lack true existence, bless me to train in the perfection of illusory samādhi.

La vue profonde du chemin du milieu / Realisation of the profound view of the middle way

Kordé rangshin dültam mépa dang,  
Gyudré tendrel luwa mépa nyi,  
Pentsün gelmé droksu charpa yi,

## Ludrup gongdön tokpar jin gyi lop.

Je cherche tes bénédictions afin de réaliser ce que si l'intention de Nagardjouna signifie Qu'il n'y a aucune contradiction, mais uniquement de l'harmonie Entre l'absence de ne serait-ce qu'un atome d'existence inhérente d le samsara et le ni Et la relation dépendante non trompeuse de la cause et de l'effet.

Both the absence of even the slightest self-nature [in] samsāra and nirvāṇa, and the dependent arising [of] non-deceptive cause and effect, appear as mutual companions without contradiction. Bless me to realise [this], the meaning Nāgārjuna intended.

### *The uncommon vajrayāna path*

#### Observer I et les engagements avec pureté / Realisation of the vows and commitments

Dené dorjé dzinpé dépön gyi,  
Drinlé gyüdé gyatsö jing gel té,  
Ngödrup tsawa damtsik dompa nam,  
Soklé chépar dzinpar jin gyi lop.

Puis, l'océan tourbillonnant des tantras est traversé Grâce à la bienveillance du navigateur, le détenteur du vajra. Je cherche tes bénédictions afin de chérir plus que ma vie Les voeux et les engagements, la racine des accomplissements.

Then, from the grace of the captain, the vajra-holder, the great ocean of the classes of tantra will be crossed. The root of attainment [are] the pledges and vows—bless me to hold them dearer than life.

#### L'étape de génération / Realisation of generation stage

Kyéshi bardo gyelwé kusum du,  
Gyurwé rimpa dangpö neljor gyi,  
Tamel nangshen drima künjang té,  
Gangnang lhakur charwar jin gyi lop.

Grace au yoga de la première étape qui transforme la naissance, la mort et le bardo En trois corps des conquérants, Je cherche tes bénédictions afin de purifier toutes les souillures des apparences et ordinaires, Et de voir tout ce qui apparaît comme la forme de la déité.

The yoga of the first stage which transforms birth, death, and in-between into the three bodies of the Conqueror purifies all stains of clinging to ordinary appearance. Bless me that whatever appears manifests as the body of the deity.

#### L'étape d'accomplissement / Realisation of completion stage

Nying gé dapgyé dhuti üdak tu,



Gönkyö shapsen köpa léjung wa,  
Wösel gyulü sungdu jukpé lam,  
Tsédir ngöndu gyurwar jin gyi lop.

Je cherche tes bénédictions, o protecteur, afin que tu places tes pieds Au centre du lotus à huit pétales en mon coeur, De sorte que je puisse manifester au cours de cette vie Les voies du corps illusoire, de la claire lumière et de l'union.

The path which unites inseparably the clear light and the illusory body arises from setting your feet Protector in the middle channel of the eight petals of [my] heart—bless me to realise [this] in this very life.

### **Wishing prayers**

#### **Le transfert de conscience To attain the transference of consciousness**

Lamna masin chiwé düjé na,  
Tsen tap tsang gya lamé powa ni,  
Top nga yangdak jarwé dam ngak gi,  
Dakpé shingdu dröpar jin gyi lop.

Si, après avoir médité, nous n'avons reçu aucun signe Si au moment de ma mort je n'ai pas accompli la voie, Je cherche tes bénédictions afin d'aller au pays pur Grâce à l'instruction sur la manière correcte d'appliquer les cinq forces, La méthode suprêmement puissante du transfert à la bouddhité.

If when dying I have not entered the path, the powerful enlightened guru's transference [is] by means of the correct yoga of the five powers. Bless me to proceed to the pure land.

#### **Pour qu'il prenne soin de nous / To be cared for by the guru**

Dorna kyéshing kyéwa tamché du,  
Gönpo kyökyi drelmé jésung né,  
Kusung tuk kyi sangwa kündzin pé,  
Sékyi tuwor gyurwar jin gyi lop.

Bref ô protecteur, je cherche tes bénédictions pour que dans toutes mes vies Je ne sois jamais séparé de toi, mais que je sois toujours entouré de tes soins, Et qu'en tant que premier de tes disciples Je protège tous les secrets de ton corps, de ta parole et de ton esprit.

In brief, in this and all future lives Protector, having been cared for by you without separation, bless me to become the foremost disciple who grasps all the secrets of [your] body, speech, and mind.

#### **To continue the practice in the future**

Gönkyö gangdu ngönpar sanggyé pé,  
Korgyi tokma nyidu dakgyur té,

Nékap tartuk gödö malüpa,  
Bémé lhün gyi druppé trashi tsöl.

O protecteur, où que tu te manifestes en tant que bouddha Que je sois le tout premier de ta suite, Et que tout me soit favorable afin que, sans effort, j'accomplisse Tous les besoins et les souhaits temporaires et ultimes.

Protector, being very first among your retinue wherever and whenever you manifest buddhahood, grant [me] the effortless and spontaneous good fortune [of] temporary and ultimate needs and wishes without exception.

[At this point engage in the practice of your meditational deity, and whatever rituals are appropriate. Then, to conclude:]

## **Conclusion**

### **Absorber le gourou / Absorbing the guru**

Détar sölwa tappé lama chok,  
Jingyi lapchir gyéshin chiwor jön,  
Lharyang nying gé pémé südrü la,  
Shapsen wöchak tenpar shuk su söl.

En raison des requêtes faites de cette manière, supreme guide spirituel, Viens, s'il te plait, avec joie au sommet de ma tête pour m'accorder tes bénédictions, Et place une fois de plus fermement tes pieds resplendissants Sur les anthères du lotus en mon coeur.

By [my] supplicating like this, the supreme guru, in order to bless [me], smiling comes to my crown. Again I supplicate, may your supremely radiant feet abide forever on the anthers of the lotus of [my] heart.

## **Wishing prayers**

### **Uncommon wishing prayers**

Ditar gypé namkar géwa yang,  
Düsum déshek séché tamché kyi,  
Dzépa mönlam malü druppa dang,  
Lungtok damchö dzinpé gyü ru ngo.

Je dédie toutes les vertus blanches et pures que j'ai rassemblées ici Afin de pouvoir accomplir toutes les prières trois temps, Faites par les sougatas et les bodhisattvas des des vues pénétrantes. Et maintenir le saint dharma des écritures.

The white virtues which I have thus done, and also the wishing prayers without exception made by all the sugatas and bodhisattvas of the three times, I dedicate so I shall uphold the holy dharma of scripture and realisation.

Déyi tulé tsérap küntu dak,  
Tekchok korlo shidang midrel shing,  
Ngéjung jangsem yangdak tawa dang,  
Rimnyi lamgyi dröpa tarchin shok.

Par la force de ceci, à travers toutes mes vies, véhicule suprême, Puissé je ne jamais être séparé des quatre roues du Et puisse-je ainsi compléter les voies du renoncement, tantriques. De la bodhitchitta, de la vue correcte et des deux étapes.

By this power may I, in all my lives, never be separated from the four wheels of the supreme vehicle, and proceed [along] and complete the paths [of] definite emergence, bodhicitta, correct view, and the two stages.

### Verses of auspiciousness

Sishi namkar jinyé gétsen gyi,  
Dengdir mishi güpa kündrel té,  
Nékap tartuk gélek namké dzö,  
Püntsok pella rölpé trashi shok.

Puisse-je devenir un bouddha pour le bien des êtres Et par ma Prières a Par la force de toute la vertu blanche et pure du samsara et du nirvana, Qu'il y ait désormais un trésor celeste de bonté et de joie temporaires et ultimes, Qui n'a aucune souillure de mauvaise augure, Et qu'ainsi les auspices soient favorables pour la jouissance de magnifiques délices.

By however many white virtues of saṃsāra and nirvāṇa there are gathered today may I be separated from all stains of inauspiciousness, and [may] there be auspicious enjoyment in marvellous glory [of] a sky-treasure of temporary and ultimate virtue and goodness.

Künkyen lozang drakpé chökyi der,  
Lapsum namdak tséchik drupla tsön,  
Neljor rapjung tsokkyi yonggang wé,  
Tuften yündu népé trashi shok.

Puissent centres du dharma de 1 omniscient Losang Dragpa Etre remplis par une multitude de sangha et de yogis Qui s'efforcent de pratiquer les trois entraînements purs en un seul point, Et qu'ainsi les auspices soient favorables pour que la doctrine de Bouddha reste très longtemps.

By the gathered yogis and renunciates completely filling the school of omniscient Losang Dragpa's Dharma, [and] making effort

in the pure single-pointed practice [of] the three trainings, may there be the auspiciousness of the Buddha's Dharma abiding for a long time.

Shönnü düné lama lhachok la,  
Sölwa tappé lozang drakpa yi,  
Jinlap shukné shendön lhün gyi drup,  
Lozang dorjé chang gi trashi shok.

Demeurant dans les bénédictions de Losang Dragpa Qui dès son plus jeune age adressait des requêtes au suprême gourou déité, Puissions-nous accomplir sans effort le bien-être des autres, Et qu'ainsi les auspices soient favorables pour Losang Dordjéchang.

Having obtained Losang Dragpa's blessings by making supplications to the supreme guru-deity since youth, may there be the auspiciousness of Losang Vajradhara spontaneously accomplishing the purposes of others.

Dögü jorpa yargyi tsotar pel,  
Kyönmé rikkyi deldro gyünché mé,  
Nyintsen lozang dampé chökyi da,  
Püntsok pella rölpé trashi shok.

Puissent les dotations désirées augmenter comme un lac d'été, Puissions-nous trouver la naissance ininterrompue avec la liberté dans des familles immaculées, Puissions-nous passer chaque jour et chaque nuit avec le saint dharma de Losang, Et qu'ainsi les auspices soient favorables pour la jouissance de magnifiques délices.

Desired fortune increasing like a summer lake, uninterruptedly a being of leisure in an faultless lineage, surpassing day and night with Losang's holy teachings, may there be the auspiciousness of sporting within perfect fortune.

Daksok namkyi deng né jangchup bar,  
Gyidang gyi gyur géwa chisak pa,  
Shingdir jétsün dampé suk kyi ku,  
Gyurmé dorjé tarten trashi shok.

A partir de maintenant et jusqu'à ce que moi-même et les autres atteignons l'illumination, Grâce aux vertus que nous avons déjà créées et que nous créerons, Que les auspices soient favorables pour que la sainte forme du vénérable gourou Demeure comme un vajra immuable en ce monde.

Whatever virtues myself and others make and shall have made from now until enlightenment, may there be the auspiciousness in this land [of the] Venerable Holy form body remaining like an immovable vajra.

### **Lam Rim wishing prayer**

Derni ringdu béélé tsoknyi ni,

Khatar yangpa gangshik sakpa dé,  
Lomik marik gidong drowa nam,  
Namdren gyelwé wangpo dakgyur chik.

Par les deux accumulations vastes comme l'espace qu'au long de cette pratique j'ai rassemblées grace à mes efforts, puissé-je devenir le Victorieux qui conduit parfaitement hors du samsara les êtres aveuglés par l'ignorance.

From long striving like this to gather the two accumulations for these beings as limitless as the sky, let me become the Lord of Conquerors to lead those whose eyes are blinded by ignorance.

Derma sön pé tséráp küntu yang,  
Jampé yangkyi tsewé jésung né,  
Tenpé rimpa küntsang lamgyi chok,  
Nyéné druppé gyelnam nyéjé shok.

Tant que je n'aurai pas atteint ce stade, tout au long de mes vies successives, protégé par Manjougosha dans sa grande compassion, rencontrant l'excellente voie qui réunit toutes les étapes de la doctrine, Puissé-je réjouir les Victorieux par ma pratique

Having been cared for like this out of loving-kindness by Manjuśrī in every life until I cross over, may the Conquerors be delighted by my practice of the supreme complete path with all the stages of the teachings that I have found.

Rang gi jishin tokpé lamgyi né,  
Shukdrak tsewé drangpé tapkhé kyī,  
Drowé yikyī münpa seljé né,  
Gyelwé tenpa yünring dzingyur chik.

Par les points essentiels du chemin que j'aurai parfaitement compris, Et les méthodes habiles, engendrées par une puissante compassion, Puissé-je dissiper l'obscurité de l'esprit des êtres, Et maintenir longtemps la doctrine du Victorieux.

Having cleared the minds of beings of darkness with the skill in means which pulls them along with fierce and powerful loving kindness, let me uphold the doctrine of the Conqueror, the essence of the path which realises the self as it is, for a long time.

Tenpa rinchen chokgi makhyap pam,  
Khyapkyang nyampar gyurpé chokder ni,

Nyingjé chenpö yirap kyöpa yi,

Pendé pelter selwa jépar shok.

Dans les contrées où la précieuse doctrine suprême ne sest pas répandue, La où elle s'est propagée mais a par la suite dégénérée, Mu par la grande compassion, Puissé je faire connaitre ce trésor de bonheur et de bienfaits.

By my rousing the highest mind through great compassion may glorious treasury of happiness and benefit manifest in every direction, whether or not the Supreme Jewels' teaching is flourishing, and even where it had once flourished but declined.

Séché gyelwé méjung trinlé lé

Lekdrup jangchup lamgyi rimpé kyang,

Tardö namkyi yila pelter shing,

Gyelwé dzépa ringdu kyong gyur chik.

La voie progressive vers l'éveil excellemment accomplie, Grace à l'activité extraordinaire des Bouddhas et bodhisatvas, Puisse-t-elle apporter le bonheur suprême à ceux qui souhaitent la libération, Et protéger longtemps l'activité des Victorieux.

From the marvellous activities of the Conquerors with their Sons, as well as the stages of the path to the pure realisation of awakening which accomplishes the good, let glory be granted to the mind of those wishing for liberation, and let the activities of the Conqueror exist for a long time.

Lamsang druppé tünkyen drupjé ching,

Gelkyen seljé midang mimin kün,

Tsérap küntu gyelwé ngakpa yi,

Namdak lamdang drelwar magyur chik.

Ceur qui produisent les conditions propices à notre pratique de ce vertueux chemin, Et qui éliminent les conditions adverses, êtres humains et non-humains, Eux tous et nous-mêmes, puissions-nous au long de nos vies, Ne jamais être séparés du chemin parfait, loué par les Victorieux.

May all humans and non-humans who strive to establish every favourable condition and clear all unfavourable conditions for the accomplishment of the Arya Path, never be separated from the pure path which is praised by the Conquerors in any lives.

Gangtsé tekpa chokla chöchö chü,

Tsülshin drupla tsönpa déyi tsé,  
Tuden namkyi taktu drokjé ching,  
Trashi gyatsö chokkün khyapgyur chik.

Tandis que je m'efforce au moyen des dix activités spirituelles de pratiquer correctement le véhicule suprême, Puissé-je être sans cesse aidé par les protecteurs, puisse l'océan de bonheur s'étendre dans toutes les directions!

Whenever anyone strives to accomplish the supreme vehicle by the ten dharma practices, let them be constantly aided by the Powerful Ones, and let an ocean of good fortune fill every direction.

**Prière de longue vie / Long life prayer**

Jétsün lamé kutsé rabten chin,  
Namkar triné chog gyur gyépa dang,  
Losang tenpé drolmé sa sum gyi,  
Drowé münsel taktu né gyur chik.

Que la durée de vie du Vénérable Guru soit parfaitement stable, que ses activités saines s'étendent dans les dix directions, et que la lampe des enseignements de Losang demeure constamment, éliminant l'obscurité des êtres des trois royaumes.

May the life-span of the Venerable Guru be perfectly stable, his wholesome activities expand to the ten directions, and the lamp of Losang's teaching continually abide, clearing the darkness of beings of the three realms.

**Prière de conclusion / Concluding wishing prayer**

Jangchup semchok rinpoché,  
Makyé panam kyégyur chik,  
Kyépa nyampa mépa yang,  
Gong né gongdu pelwar shok.

Puisse la suprême boddhichitta naître où elle ne l'est pas encore, et si elle l'est, qu'elle ne décline pas mais qu'elle s'accroisse sans cesse

Let the supreme precious bodhicitta arise where it has not arisen, and also once arisen may it not decline but without corruption increase continually.

Jampel pawö jitar khyenpa dang,  
Küntu sangpo déyang déshin té,

Dédak kün gyi jésu daklop chir,

Gewa didak tamché raptu ngo.

Comme le Héro Manjoushri l'a réalisé, ainsi que Samanthabadra, suivant les boddhisattvas dans le but de m'entraîner, je dédie complètement ces vertus.

Just as Manjusri knew, and also just like Samantabhadra, following all of their example in order to train myself, I completely dedicate these virtues.

Düsum shekpé gyelwa tamché kyi,

Ngowa gangla choktu ngakpa dé,

Dakgi gewé tsawa dikün kyang,

Sangpo chöchir raptu ngowar gyi.

Tous les conquérants des trois temps ont suprêmement loués ceux qui dédient, alors dans le but de faire bon usage de la bonté, je dédie vertus de façon parfaite.

All the conquerors who came, have come, and shall come of the three (times) supremely praise anyone who makes dedications, and so I, in order to enjoy goodness, perfectly dedicate all my virtuous roots.







Publications CMT  
Québec, Canada  
[www.meditationtsongkhapa.org](http://www.meditationtsongkhapa.org)